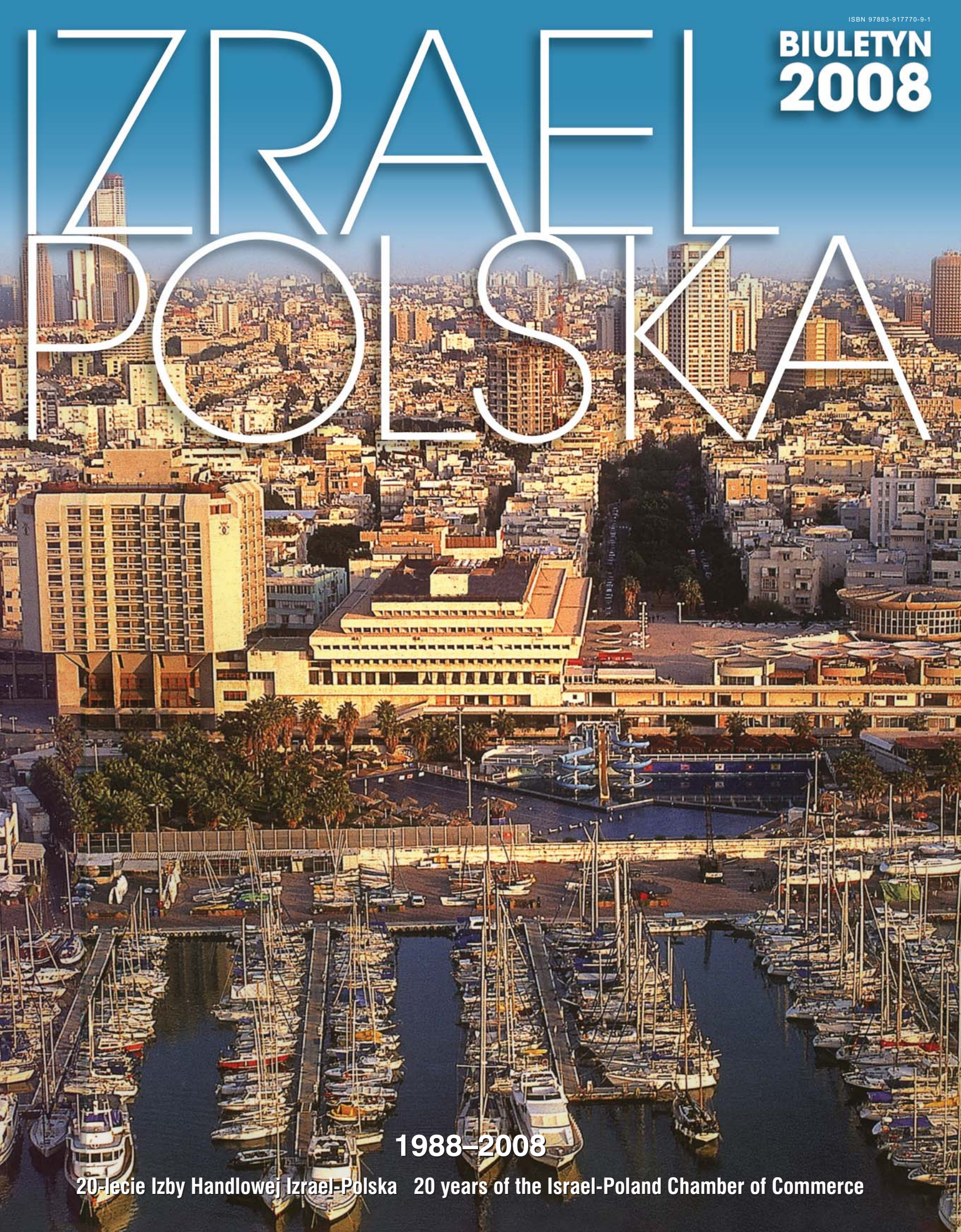


**BIULETYN  
2008**

# IZRAEL POLSKA



**1988–2008**

**20-lecie Izby Handlowej Izrael-Polska 20 years of the Israel-Poland Chamber of Commerce**

# Bank ludzi przedsiębiorczych | A bank of enterprising people

## **Rozmowa z Jarosławem Dąbrowskim, Prezesem Banku DnB NORD Polska**

– W listopadzie 2007 r. DnB NORD połączył się z bankiem BISE. Czego mogą się spodziewać klienci?

– DnB NORD Polska był bankiem typowo korporacyjnym, natomiast BISE obsługiwał małe i średnie firmy, jednostki samorządu terytorialnego, wspólnoty mieszkaniowe, fundacje i stowarzyszenia oraz klientów indywidualnych. Jak widać, działalność obu banków się nie pokrywała. W połączonym DnB NORD rozwijane będą wszystkie te elementy. Będziemy wprowadzać nowe produkty, rozbudowywać sieć dystrybucji. W dalszym ciągu będziemy obsługiwać inwestorów zagranicznych działających w Polsce.

W segmencie bankowości korporacyjnej rozwijana będzie oferta produktów departamentu skarbu oraz faktoring. Zaoferujemy usługi biura maklerskiego i rozwiniemy leasing. Zamierzamy być również aktywni w finansowaniu dużych projektów inwestycyjnych, między innymi w sektorze energetycznym i nieruchomościach. Będziemy też rozwijać specjalizację w segmentach, gdzie Bank BISE był liczącym się graczem, m.in. w obsłudze wspólnot mieszkaniowych i zarządców nieruchomości, którym oferujemy innowacyjny produkt – internetowy system do zarządzania nieruchomością i prowadzenia rozliczeń NORDdomator.

Nadal będziemy aktywni w sferze finansowania jednostek samorządowych – pod koniec ubiegłego roku przygotowany został już setny program emisji obligacji komunalnych. W tej dziedzinie już należymy do liderów – łączna wartość programów emisji obligacji komunalnych banku przekroczyła 370 mln zł.

– A co dla małych i średnich firm?

– Podstawowym produktem będzie kredyt, ale na nim nie poprzestaniemy. BISE oferował pakiet BISEnes Port, który zamierzamy rozwijać, a także wprowadzać nowe produkty. Udostępnimy pożyczki hipoteczne, usługi faktoringowe i leasingowe, a także inne instrumenty finansowania (emisja papierów dłużnych czy przygotowanie oferty publicznej); rozwijamy obsługę funduszy unijnych i poręczeniowych. Planujemy zaoferować – przeznaczony dotąd wyłącznie dla klientów korporacyjnych – nowoczesny system bankowości internetowej NORDnet.

– Największym wyzwaniem jest zapewne rozwój bankowości detalicznej, bo w tym segmencie panuje bardzo ostra konkurencja?

– W latach 2008–2009 planujemy intensywny rozwój bankowości detalicznej, która obejmuje nie tylko klientów indywidualnych, ale również mikrofirmy. Uruchomiliśmy pożyczkę gotówkową i lokatę internetową; zaczniemy udzielać kredytów hipotecznych. W tym roku dokonamy zmian w ofercie kart płatniczych i kredytowych.

W ciągu 3 do 5 lat chcemy wejść do czołowej „15” działających w Polsce banków.



## **Interview with Jarosław Dąbrowski President of DnB NORD Polska**

– In November 2007 DnB NORD merged with BISE Bank. What can the clients expect?

– DnB NORD Polska was a typical corporate bank, while BISE Bank provided services to small and medium enterprises, local government units, homeowners' associations, foundations and associations, and retail clients. As you can see, the two banks operated in different market segments. After the merger, DnB NORD will be developing all these elements. We will be introducing new products and expanding our distribution chain. We will continue to provide services to foreign investors operating in Poland.

In the corporate banking segment, we will be developing treasury products and factoring services. We will offer brokerage services and develop leasing services. We are also going to fund large investment projects, including those in the power sector and on the real estate market. Additionally, we will be developing specialisation in the segments in which BISE Bank was an important player, including services for homeowners' associations and property managers, whom we offer NORDdomator, an innovative on-line system for property management and settlements.

We will continue to provide funding to local government units. At the end of last year the bank prepared its 100th municipal bond issue programme. We are one of the leaders in this segment: the total value of our municipal bond issue programmes has already exceeded PLN370 million.

– And what are you going to offer to small and medium enterprises.

– Loans will continue to be the core product but we will go beyond that. BISE Bank offered the BISEnes Port package and we are going to expand it and introduce new products. We will be offering mortgage loans, factoring services, leasing services and other funding instruments (issues of debt securities, public offerings). We are also developing services related to EU funds and guarantee funds. We want to offer the NORDnet on-line banking system, which so far has been intended exclusively for corporate clients.

– The development of retail banking is probably the greatest challenge because competition in this segment is very fierce.

– In 2008 and 2009 we plan to intensively develop retail banking, which includes services not only for retail clients but also micro-businesses. We have launched the cash loan service and on-line deposit accounts. We will start providing mortgage loans. This year we will make changes to our system of debit and credit cards.

Within three or five years we want to become one of the top 15 banks operating in Poland.

Bank **DnB NORD**

## Drodzy Czytelnicy!

Tegoroczna edycja Biuletynu „Izrael-Polska” zbiega się z trzema ważnymi wydarzeniami: obchodami 60 rocznicy powstania Państwa Izrael, Rokiem Polskim w Izraelu i 20-leciem Izby Handlowej Izrael-Polska. Wszystkie zobowiązują nas zarówno do poszerzenia ram niniejszego wydawnictwa jak i do nadania mu dodatkowego wymiaru o charakterze jubileuszowym.

Nie można w tym miejscu nie wspomnieć o genezie powstania naszej Izby i pierwszych latach jej działalności. Trudne początki, obawy, nie zawsze życzliwa atmosfera – wszystko to należy już do przeszłości. Patrząc dzisiaj z perspektywy czasu nie sposób oprzeć się refleksji na temat długiej drogi, jaką odbyliśmy w ciągu tych lat przekształcając się z niewielkiej struktury skupiającej izraelskich ludzi biznesu w jedną z największych i najważniejszych bilateralnych Izb Handlowych w całym Izraelu.

Drodzy Państwo, zgodnie z naszym statutowym mandatem zajmujemy się również problematyką wykraczającą poza działalność stricte biznesową. Wychodzimy z założenia, że szeroko rozumiana współpraca (np. wymiana kulturalna, jej promocja, turystyka itp.) pogłębia i umacnia relacje między naszymi krajami i narodami. Dlatego pozwólcie, że w imieniu Zarządu i członków Izby Handlowej Izrael-Polska, wyrażę nadzieję, iż w obecnym Jubileuszowym Roku dojdzie do dalszego rozwoju owocnych i przyjacielskich kontaktów między obydwoma krajami.

**Z poważaniem,  
Henryk Lewiński  
Prezydent Izby Handlowej  
Izrael-Polska**



## Dear Readers!

This year's edition of the "Israel-Poland" Bulletin coincides with three important developments: the celebration of the 60th anniversary of the State of Israel, Polish Year in Israel and the 20th

anniversary of the Israel-Poland Chamber of Commerce. They oblige us to expand the scope of this publication and to give it an additional jubilee dimension.

It is impossible not to mention here the genesis of our Chamber and the first years of its activity. The difficult beginnings, fears and the atmosphere which was not always friendly: that's all past now. Looking back, one has to reflect on the long way we came over these years as we evolved from a small organisation bringing together Israeli business people into one of the largest and most important bilateral chambers of commerce in Israel.

Dear Readers, our statutory activity goes beyond strictly business matters. We think that broadly understood cooperation – like for example cultural exchange, its promotion and tourism – contribute to the strengthening of relations between our countries and nations. On behalf of the Board and members of the Israel-Poland Chamber of Commerce, let me express the hope that this Jubilee Year will see further development of the fruitful and friendly relations between the two countries.

**Regards,  
Henryk Lewiński  
President of the Israel-Poland  
Chamber of Commerce**



Panorama Tel Awiwu z mariną

View of Tel Aviv with a marina

## Od redaktora

Droży Czytelnicy!

Bliskie stosunki z Polską to nie tylko jeden ze strategicznych celów Państwa Izrael, ale również efekt wspólnej żydowsko-polskiej historii i przeszłości. W ostatnich latach u wielu obywateli obserwuje się zwiększone zainteresowanie zarówno „polskimi korzeniami” jak i Nową Polską, która coraz częściej postrzegana jest jako największy przyjaciel Izraela w tej części świata. Mimo że tu, w Izraelu, w dalszym ciągu zmagamy się ze znacznymi problemami, z uwagą i sympatią „kibicujemy” wielkim przemianom zachodzącym w Polsce oraz jesteśmy pod wrażeniem ich tempa i rozmachu.

W kontekście bilateralnych stosunków rok 2007 był rokiem dalszego zbliżenia i rozwoju współpracy gospodarczej, handlowej i kulturalnej. Mamy przy tym świadomość, że jest jeszcze duży wachlarz niewykorzystanych możliwości – zarówno jeśli chodzi o stosunki między naszymi państwami jak i między naszymi narodami.

Pragnę wyrazić nadzieję, że nasza publikacja wniesie skromny wkład w dzieło dalszego izraelsko-polskiego zbliżenia. Rok Polski w Izraelu, zapowiedziany na ten rok, będzie niezwykle okazją do dalszego pogłębiania wzajemnych stosunków.

Szanowni Czytelnicy!

Izrael wysoko ceni działalność Polski na arenie międzynarodowej. Jej wojskowe misje stabilizacyjne w zapalnych punktach Bliskiego Wschodu, cieszące się zaufaniem państw arabskich i Izraela, predysponują Polskę do odegrania ważnej roli w procesie pokojowym w tej części świata. Działalność taka będzie się cieszyć szacunkiem, uznaniem i pełnym poparciem ze strony całego społeczeństwa izraelskiego.

*Henryk Szafir*

## From the editor

Dear Readers!

Close relations with Poland are not only one of the strategic goals of the State of Israel but also a product of the shared history of Jews and Poles. In recent years there has been a growing interest among many Israelis in their “Polish roots” and in the New Poland, which is increasingly perceived as the

greatest friend of Israel in this part of the world. And although here in Israel we are still grappling with major problems, we are watching the great transformation underway in Poland with attention and a friendly attitude. And we are impressed by its pace and scale.

In the context of bilateral relations, 2007 was a year of further progress in the development of our economic, trade and cultural cooperation. We are aware that the range of untapped opportunities is still wide, both as regards relations between our states and relations between our peoples.

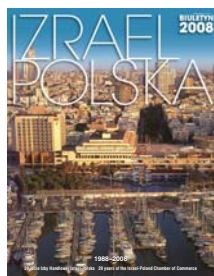
I wish to express my hope that our publication will make a contribution to bringing Israel and Poland closer to each other. The Polish Year in Israel will offer an exceptional opportunity for the further development of mutual relations.

Dear Readers,

Israel values highly Poland's activity in the international arena. Its stabilisation missions in various trouble spots in the Middle East, missions which enjoy confidence from Arab countries and Israel, mean Poland can play an important role in the peace process in this part of the world. Such activity will be enjoying respect, recognition and full support from Israeli society at large.

*Henryk Szafir*

## BIULETYN IZBY HANDLOWEJ IZRAEL - POLSKA wydany przy współpracy Wydziału Promocji, Handlu i Inwestycji Ambasady RP i Polskiej Agencji Informacji i Inwestycji Zagranicznych



Okładka/Cover page:  
Widok Tel Awiwu  
– port jachtowy  
View of Tel Aviv  
with a marina  
Photo:  
Marina Business Club

**Redaktor Naczelny:** Henryk Szafir  
Izba Handlowa Izrael-Polska  
Dom Federacji Izraelskich  
Izb Handlowych IV p.  
84 Ha'hashmonaim Str, Tel-Aviv 67132  
P.O.B. 20410 Tel-Aviv 61 200  
Tel. 972-3 561 24 18, Fax 972-3 561 24 67  
[www.israel-poland.com](http://www.israel-poland.com)



**Opracowanie:**  
Oficina Wydawnicza  
Rynek Polski Sp. z o.o.  
00-137 Warszawa  
ul. Elekoralna 13  
Tel./fax (+ 48 22) 620 31 42  
[www.polishmarket.com.pl](http://www.polishmarket.com.pl)

**Polish Market**  
WYDAWNICTWO I PROMOCJA POLSKA

# Polskie Linie Lotnicze LOT



*Marek Wesołowski  
General Director  
for Israel*

Polskie Linie Lotnicze LOT, firmę znaną dziś w wielu krajach świata, powołano do życia 1 stycznia 1929 roku.

Stylizowany żuraw, który jest jej symbolem, rozpoznawany jest niemal wszędzie jako symbol polskiego flagowego przewoźnika. LOT – jedna z najstarszych linii lotniczych – dysponuje dziś nowoczesną flotą samolotów, składającą się z samolotów Boeing 767 i 737, regionalnych odrzutowców Embraer 145 i 170 oraz turbośmigłowych samolotów ATR-72 i ATR-42. W 2007 roku LOT przewiózł ponad 3,5 mln pasażerów i może się poszczycić sukcesami w rywalizacji z innymi liniami lotniczymi pod względem nowoczesności sprzętu, dogodności połączeń, i jakości obsługi.

Pasażerom podróżującym z Izraela PLL LOT oferuje sześć bezpośrednich lotów na trasie z Tel Awiwu do Warszawy. LOT obsługuje również raz w tygodniu bezpośrednie połączenie z Tel Awiwu do Krakowa.

Więcej informacji na temat Polskich Linii Lotniczych LOT uzyskać można na stronie internetowej: [www.lot.com](http://www.lot.com).

# Welcome to LOT Polish Airlines

LOT Polish Airlines, a company known presently in many countries world-wide, was established over 70 years ago – on January 1, 1929. Its emblem, a stylised crane, is recognised almost everywhere as the symbol of the Polish flagship carrier. Today LOT – one of the oldest airlines – operates a fleet of Boeing 767 and 737 jets, Embraer 145 and 170 regional jets, ATR-72 and ATR-42 turbo props offering two-class service (Economy and Business) on most flights. In 2007 LOT carried over 3.5 million passengers, successfully competing with other airlines as regards modern equipment, convenience of connections and the quality of service.

Especially for travellers from Israel LOT Polish Airlines offers 6 direct flights from Tel Aviv to Warsaw. Moreover, LOT offers weekly 1 direct flight from Tel Aviv to Cracow.

For more information visit our website: [www.lot.com](http://www.lot.com) or contact LOT Polish Airlines Representatives in Tel Aviv.



[www.lot.com](http://www.lot.com)

Polish hospitality, exquisite cuisine, a modern fleet, and the most convenient and best connections possible, LOT Polish Airlines gets you where you need to be - quickly and comfortably. Fly LOT Polish Airlines – and discover for yourself the true pleasures of flying.

POLISH AIRLINES



Mam wielką przyjemność złożyć gratulacje Izbie Handlowej Izrael-Polska z okazji jej dwudziestej rocznicy, która zbiega się z sześćdziesiątą rocznicą Państwa Izrael.



It gives me pleasure to congratulate the Israel-Poland Chamber of Commerce on its 20th anniversary which coincides with the 60th anniversary of the State of Israel.

Izrael i Polska mogą poszczycić się znakomitymi relacjami w wielu dziedzinach, zwłaszcza w zakresie handlu. Polska, z jej niespotykanym wzrostem i rozwojem, ważną pozycją międzynarodową i członkostwem w Unii Europejskiej, jest cennym partnerem. Współpraca pomiędzy naszymi przemysłami i przedsiębiorcami oraz dzielenie się naszych krajów zaawansowanymi technologiami przyniosą pożytek obu naszym narodom.



***Szymon Peres***  
***Prezydent Izraela***

***Shimon Peres***  
***President of Israel***

Israel and Poland enjoy excellent relations in many fields, especially in commerce. Poland, with its unprecedented growth and development, its important international position and its membership in the European Union, is a valuable partner and cooperation between our industries and businessmen and the sharing of advanced technologies between our two countries will benefit both our

peoples.

Od momentu powstania Izba Handlowa Izrael-Polska odgrywa istotną rolę w promocji wspólnych przedsięwzięć i przedsiębiorstw. Wierzę, że będzie kontynuować swoje wysiłki i tym samym dalej pogłębiać i wzmacniać więź pomiędzy naszymi krajami.

Since its establishment, the Israel-Poland Chamber of Commerce has played a significant role in promoting joint ventures and enterprises and I believe that it will continue its efforts, thereby further deepening and strengthening the bond between our two countries.

Życzę dalszych sukcesów w Państwa przedsięwzięciach.

I wish you continued success in all your undertakings.

Mury Starego Miasta Jerozolimy

Jeruzalem Old Town walls



Szanowni Czytelnicy!

Jestem rad, że na łamach Biuletynu „Izrael-Polska” mogę podzielić się z Państwem ocenami dotyczącymi stosunków dwustronnych oraz polityki mojego rządu w tym obszarze.

Relacje między Polską i Izraelem dynamicznie rozwijają się od początku lat 90. i obecnie osiągnęły poziom, który obie strony określają jako strategiczne partnerstwo. Wyraża się to m.in. w bliskiej współpracy politycznej, intensywnym dialogu wysokiego szczebla oraz regularnych konsultacjach na tematy ważne dla obu krajów. W kręgu szczególnego zainteresowania pozostają kwestie polityki bezpieczeństwa i obronności. Stale rosną obroty handlowe, które w 2007 roku przekroczyły 0,5 mld USD. Rozszerzają się obszary inwestycji izraelskich w Polsce. Rośnie zainteresowanie obywateli obu państw wzajemnymi wizytami (wyjazdy do Ziemi Świętej i turystyka wypoczynkowa do Polski).

Ten pozytywny obraz byłby niepełny bez stwierdzenia, że w wielu obszarach istnieją jeszcze niewykorzystane możliwości, chociażby w zakresie wspólnych badań naukowych i wymiany technologicznej. Problemem utrudniającym rozwój wzajemnych kontaktów pozostają wysokie koszty połączeń lotniczych.

Cieszę się opiniami wielu Izraelczyków, że Polska należy dzisiaj do tych państw europejskich, które mają najlepsze stosunki z Izraelem i pragnę zapewnić, iż mój rząd uczyni wszystko na rzecz dalszego rozwoju obopólnie owocnej współpracy we wszystkich możliwych dziedzinach. Popierać będziemy również ideę wzmocnienia i pogłębienia relacji Izraela z Unią Europejską.

W 2008 roku Państwo Izrael świętuje 60-lecie swojej niepodległości, co skłania mnie do przypomnienia o udziale polskich Żydów w budowaniu nowej ojczyzny, o roli w tym procesie myśli państwowotwórczej, kultury i duchowości żydowskiej, które przez wiele lat rozwijały się na polskiej ziemi. W pierwszym rządzie Izraela pięciu ministrów pochodziło z Polski. Wśród nich był urodzony w Płońsku David Ben Gurion – premier i jeden z twórców państwa Izrael. W wybranym w 1949 r. Knesecie połowa posłów miała polskie korzenie.

Nasza wspólna historia zawierała różne karty, jasne i ciemne. Rzecz w tym, by nie zapominając o przeszłości, budować stosunki oparte na tym, co nas łączy. Obecny rok będzie również okazją do przedstawienia izraelskim odbiorcom, w ramach Sezonu Polskiego, szerokiego spektrum



**Donald Tusk**  
**Prezes**  
**Rady Ministrów**

**Donald Tusk**  
**Prime Minister**

Dear Readers!

It gives me pleasure to have an opportunity to share with you, in the pages of the “Israel-Poland” Bulletin, my views about our bilateral relations and my government’s policy in this area.

Relations between Poland and Israel have developed dynamically since the early 1990s and have reached a level termed by the two sides as strategic partnership. This is reflected in our close political cooperation, intensive high-level dialogue and regular consultations on topics important for both countries. Issues related to security and defence policy are of particular interest. The value of bilateral trade is growing steadily: in 2007 it exceeded USD0.5 billion. Israeli investment in Poland is expanding and interest in mutual visits – trips to the Holy Land and holiday stays in Poland – is on the rise among the two countries’ citizens.

This positive picture would be incomplete if we did not admit that there are still untapped opportunities in many spheres, for

example in the area of joint research and technological exchange. High prices of air travel still hamper the development of bilateral relations.

I am glad that many Israelis consider Poland to be one of the European countries which have the best relations with Israel. I wish to assure you that my government will spare no effort to make sure that this fruitful cooperation develops further in all areas possible. We will also be supporting the idea to strengthen relations between Israel and the European Union.

In 2008 the State of Israel is celebrating its 60th anniversary, something which prompts me to point to the contribution of Polish Jews to building their new homeland and to the role played in this process by Jewish statehood ideas, culture and spirituality which developed for many years on Polish soil. In the first Israeli government, five ministers came from Poland. Among them was David Ben Gurion, born in Płońsk, the prime minister and one of the founders of the State of Israel. Half the deputies in the Knesset elected in 1949 had Polish roots.

Our shared history included different episodes, both bright and dark ones. But the important thing is that, while remembering the past, we should be building relations based on what unites us. This year will also offer us an opportunity to show the Israeli public, as part of the Polish Season, a wide spectrum of contemporary Polish culture, various elements of our common heritage and

współczesnej polskiej kultury, różnorodnych elementów wspólnego dziedzictwa i współczesnych związków Polski i Izraela. Pragniemy zaprezentować się jako dynamiczny kraj UE, atrakcyjny partner polityczny, gospodarczy i kulturalny.

Polska rozumie, że klucz do dobrych stosunków z Izraelem i diasporą żydowską leży w dogłębnym wzajemnym się poznaniu. Dlatego dla obu stron istotne powinny być działania edukacyjne, informacyjne, popularyzatorskie na różnych płaszczyznach – szczególnie wśród młodzieży.

Na wielu polskich uniwersytetach już dziś prowadzone są studia judaistyczne. Fenomenem na skalę światową są festiwale kultury żydowskiej (w Krakowie, Warszawie, Łodzi i Wrocławiu). Szkoły i organizacje młodzieżowe inicjują liczne projekty związane z odkrywaniem i utrwalaniem pamięci o polskich Żydach. Coraz większa grupa polskiej młodzieży bierze udział w Marszu Żywych, dając świadectwo solidarności z Narodem Żydowskim, tak bardzo doświadczonym podczas wojny.

Wierzymy, że budowane przy wielkim wkładzie funduszy publicznych Muzeum Historii Żydów Polskich także spełni ważną rolę edukacyjną. Chcielibyśmy, aby w Izraelu w podobnym stopniu dostępna była rzetelna wiedza o Polsce współczesnej oraz wielowiekowym współżyciu narodu polskiego i żydowskiego.

contemporary ties between Poland and Israel. We wish to present ourselves as a dynamic EU country and an attractive political, economic and cultural partner.

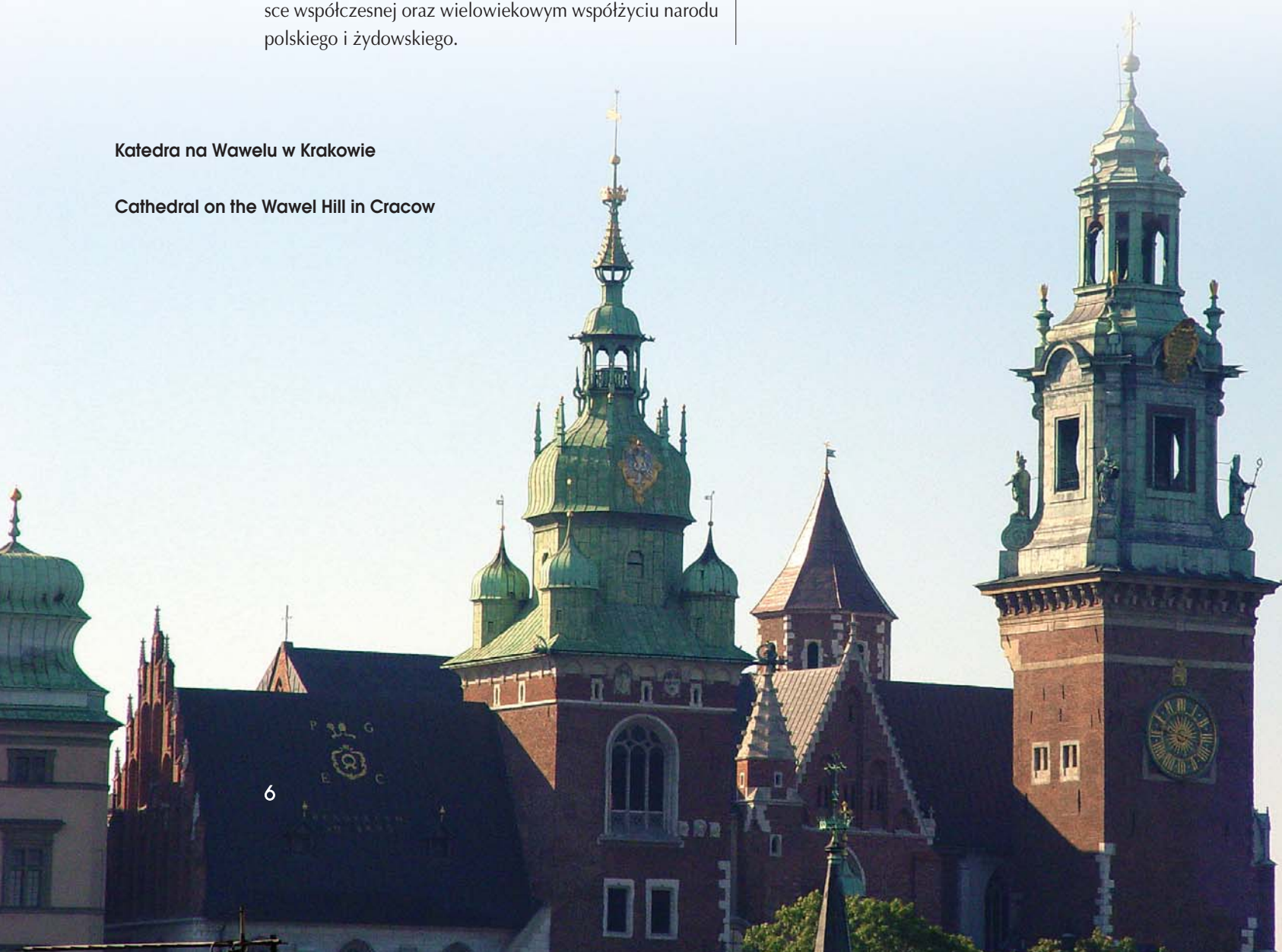
Poland understands that the key to good relations with Israel and the Jewish Diaspora is for the two nations to get to know each other well. This is why educational and information campaigns in different spheres – especially those among young people – should be important for the two sides.

Judaic studies are now conducted at many Polish universities. Jewish culture festivals in Cracow, Warsaw, Łódź and Wrocław are a worldwide phenomenon. Schools and youth organisations initiate numerous projects to discover and retain the memory of Polish Jews. Growing numbers of young Poles take part in the March of the Living as a sign of solidarity with the Jewish Nation, which suffered so much during the war.



We believe that the Museum of the History of Polish Jews, which is being built with a large contribution of public funding, will also play a major educational role. We would like solid knowledge about contemporary Poland and the centuries' long coexistence of the Polish and Jewish nations to be available in Israel to a similar extent.

Katedra na Wawelu w Krakowie

Cathedral on the Wawel Hill in Cracow







## Our experience is our clients' strength

**Values like passion for work, professionalism and accuracy are reflected in Deutsche Bank's philosophy.**

We are part of a global financial group providing services to our Clients in 76 countries across the world. We enjoy their confidence because our mission is to create not only modern banking products and services but first of all value added in the form of an individualised approach to financial needs of every Client.

As part of services offered by Deutsche Bank PBC, we advise individual Clients and Small and Medium Enterprises about modern financial solutions, including traditional banking services and specialized products of the capital market.

We offer our Clients access to accounts through on-line banking system, telephone service and a network of branches throughout Poland.

Our wide range of credit products enables our Clients to finance their individual needs and real estate purchases,

repay loans received from other banks and carry out corporate investment plans.

For the most demanding Clients we have prepared private banking services, including possibility to invest in almost all financial instruments available globally with in Deutsche Bank Group.

We put special emphasis on professional support in building investment strategies. We have one of the broadest investment fund offers on the market composed of over 200 products of eight local and three foreign partners: BlackRock Merrill Lynch Investment Managers, Franklin Templeton Investment Funds and Superfund. We offer the best products of leaders in their respective categories. This gives our Clients an opportunity to invest both locally and in global equity, commodity and currency markets. We have prepared risk-minimising products for Clients expecting high investment security. They enable profitable allocation while ensuring that the capital remains secure. For the most demanding Clients we create unlimited opportunities to diversify their portfolios.

Deutsche Bank PBC SA  
Teleserwis:  
0 801 18 18 18  
+48 12 625 80 00  
[www.db-abc.pl](http://www.db-abc.pl)

A Passion to Perform.

Deutsche Bank





**Hanna  
Gronkiewicz-Waltz**  
Prezydent  
m.st. Warszawy

**Hanna  
Gronkiewicz-Waltz**  
Mayor of Warsaw

# Pozdrowienia z Warszawy

# Greetings from Warsaw

Szanowni Czytelnicy!

Społeczność żydowska przez wieki współtworzyła oblicze Warszawy, jej różnorodność i koloryt. Kultura i obyczaje warszawskich Żydów stanowiły integralny element stołecznej tradycji i codzienności. Tę koegzystencję przerwała Zagłada. Podczas wojny Warszawa straciła dużą część swoich mieszkańców, a na jej terenie hitlerowcy zorganizowali największe getto w okupowanej Polsce.

Warszawa chce o tych faktach pamiętać i chce o nich przypominać. Zwłaszcza w tym roku, gdy obchodzimy dwie ważne rocznice – 65-lecie wybuchu powstania w warszawskim getcie i 60 rocznicę utworzenia państwa Izrael.

W kwietniu podczas obchodów walk w getcie, zostanie przypomniana tragiczna walka powstańców wspieranych przez polskie podziemie. Te uroczystości będą miały charakter państwowy, a Warszawa zorganizuje liczne wystawy, koncerty i spotkania z kulturą żydowską.

Warszawskie imprezy o tematyce żydowskiej mają w stolicy Polski długą tradycję. Od dziesięciu lat organizowane są Dni Książki Żydowskiej, od pięciu festiwal „Warszawa Singera” i festiwal filmów o tematyce żydowskiej, corocznie przedstawiciel Miasta uczestniczy w Światowych Dniach Holokaustu, cyklicznie przypomniane jest dzieło dr Janusza Korczaka, zwieńczone udziałem ratusza w budowie jego pomnika.

Warto wreszcie przypomnieć, że niedługo stolica wzbogaci się o bardzo ważne miejsce – obecnie kończy się projektowanie Muzeum Historii Żydów Polskich, w którego realizacji wymiennie uczestniczy Warszawa.

Warszawa i Tel-Awiv to miasta partnerskie. To zobowiązuje i pomaga w dialogu. Warszawa współpracuje ściśle także ze stowarzyszeniami i fundacjami, dzięki którym przywoływane są żydowskie dziedzictwo kulturowe i historia. To dobrze, że młodzi warszawiacy mają możliwość obcowania z nimi, nie tylko z okazji rocznic, ale na co dzień.

Dear Readers!

For centuries the Jewish community contributed to shaping the face of Warsaw, its diverse character and flavour. The culture and customs of Warsaw Jews constituted an integral part of the city's tradition and daily life. But this coexistence ended with the Holocaust. During the war Warsaw lost a large portion of its residents. It is in Warsaw that the Nazis organised the largest ghetto in the occupied Poland.

Warsaw wants to remember these facts and wants to remind people of them, especially this year when two important anniversaries are commemorated: the 65th anniversary of the Warsaw Ghetto Rising and the 60th anniversary of the State of Israel.

In April, the tragic fight of the Warsaw Ghetto insurgents, supported by the Polish resistance movement, will be commemorated. These commemorations will be held by the state and Warsaw will organise numerous exhibitions, concerts and meetings with Jewish culture.

Events on Jewish topics have a long tradition in Poland's capital. Jewish Book Days have been organised for 10 years now, and the festival entitled “The Warsaw of Singer” and a festival of films on Jewish topics have been organised for five years. Every year a representative of the city takes part in the International Holocaust Remembrance Day. The work of Janusz Korczak is regularly commemorated and the city has contributed to the construction of a monument to him.

Finally, it is worth knowing that a very special place will soon appear in Warsaw. Design work on the Museum of the History of Polish Jews is nearing completion and Warsaw is making a major contribution to the project.

Warsaw and Tel Aviv are partner cities. This obliges us and helps our dialogue. Warsaw also works closely with associations and foundations committed to promoting Jewish cultural heritage and history. It is good that young Warsaw residents have an opportunity to get familiar with this heritage on a daily basis rather than only on anniversaries.



Panorama Warszawy

A view of Warsaw

Szanowni Czytelnicy!

Z ogromną radością Krajowa Izba Gospodarcza przyjmuje fakt, że w tym roku przypada 20. rocznica otwarcia Izby Handlowej Izrael-Polska. Rok 2008 jest szczególnym rokiem dla Izraela. Kraj ten obchodzi 60. rocznicę powstania. Rocznicą ta zbiega się z obchodami Roku Polskiego w Izraelu.

Nie ulega wątpliwości, że atmosfera tych uroczystości będzie miała pozytywny wpływ na stosunki między naszymi państwami, w tym – co szczególnie mnie cieszy – na bilateralne stosunki gospodarcze.

Krajowa Izba Gospodarcza od lat zabiega o to, aby stosunki handlowe Polski z innymi krajami były dla obu stron jak najbardziej korzystne. Dzięki działalności tak aktywnych członków, jak Izba Przemysłowo-Handlowa Polska-Izrael, możemy spełniać tę misję.

Z zadowoleniem patrzę na fakt, że obroty handlowe między naszymi krajami rosną, dane za 11 miesięcy 2007 wskazują, że wyniosły one 370 mln euro.

Jednoznacznie dowodzi to faktu, że wśród państw Bliskiego Wschodu Izrael jest pierwszym partnerem Polski pod względem obrotów handlowych. Wiemy, że w Izraelu Izba Handlowa Izrael-Polska postrzegana jest jako organizacja, która odgrywa znaczącą rolę w kontaktach gospodarczych z Polską, ale także jako organizacja, dla której jednym z priorytetów jest dialog kulturowy.

W 20. rocznicę powstania Izby Handlowej Izrael-Polska składam gratulacje jej członkom i władzom. W imieniu polskich przedsiębiorców dziękuję za wytrwałość i liczne działania wspierające rozwój współpracy gospodarczej między naszymi państwami.

Składając jeszcze raz gratulacje z okazji tego wspaniałego Jubileuszu, dziękuję za wspólne lata wzajemnej współpracy i życzę kolejnych sukcesów.



**Andrzej  
Arendarski  
Prezes  
Krajowej Izby  
Gospodarczej,  
Wiceprezes  
Eurochambers**

**Andrzej  
Arendarski  
President  
Polish Chamber  
of Commerce,  
Vice-president  
Eurochambers**

Dear Readers!

It is a great pleasure to the Polish Chamber of Commerce to know that the Israel-Poland Chamber of Commerce is celebrating its 20th anniversary this year. 2008 is a special year for Israel. The country is commemorating the 60th anniversary of its formation. This anniversary coincides with the celebration of the Polish Year in Israel.

Undoubtedly, the atmosphere of these celebrations will have a favourable impact on relations between our countries, including bilateral economic relations, something which makes me particularly happy.

The Polish Chamber of Commerce has for years striven to ensure that Poland's commercial relations with other countries are as beneficial for both sides as possible. We are able to pursue this mission thanks to the commitment of such

active partners as the Chamber of Industry and Trade Poland-Israel.

It gives me satisfaction that the value of trade between our countries is on the rise. Statistics for the 11 months to November 2007 show that it amounted to EUR370 million. This shows clearly that Israel is Poland's most important partner in the Middle East in terms of trade turnover. We know that in Israel the Israel-Poland Chamber of Commerce is perceived as an organisation which plays a major role in economic relations with Poland and an organisation for which cultural dialogue is a priority.

On the 20th anniversary of the Israel-Poland Chamber of Commerce, I wish to congratulate its members and authorities. On behalf of Polish entrepreneurs, I wish to thank you for your persistence and numerous activities supporting the development of economic cooperation between our countries.

Congratulating you on this wonderful jubilee again, I wish to thank you for joint work over many years and wish you further success.

**Jesteśmy tam,  
gdzie nas  
potrzebujesz**

SALANS jest międzynarodową kancelarią prawniczą, obecną w Polsce od ponad 15 lat.

Kładziemy nacisk na rzetelność, terminowość i skuteczność, zachowując najwyższe standardy naszych usług.

Koncentrujemy się na relacjach z klientami, odpowiedzialności, elastyczności oraz wysokiej jakości usług przy zachowaniu efektywności kosztów.

Łączymy trafną ocenę z kreatywnością. Poza starannością i gruntowną wiedzą prawniczą, oferujemy praktyczne, biznesowe podejście oraz wyobraźnię potrzebną do znalezienia rozwiązań, których inni nie dostrzegają.

SALANS  
Rondo ONZ I  
00-124 Warszawa

T: +48 22 242 5252  
F: +48 22 242 5242  
warsaw@salans.com



**Uriel Lynn**  
**Prezes Federacji**  
**Izraelskich Izb**  
**Handlowych**

**Uriel Lynn**  
**President**  
**Federation**  
**of Israeli**  
**Chambers**  
**of Commerce**

## Federacja Izraelskich Izb Handlowych

Federacja Izraelskich Izb Handlowych, założona w roku 1919, jest największą organizacją firm i pracodawców w Izraelu. Około 5,000 firm i organizacji w całym Izraelu jest bezpośrednimi członkami Federacji, a około 15,000 jest członkami pośrednimi. Federacja jest jednostką publiczną, niezależną i działającą na zasadzie non-profit, która promuje interesy gospodarcze swoich członków, sektora handlu i usług oraz całego sektora biznesu. W ramach Federacji działa obecnie 100 oddziałów reprezentujących poszczególne podsektory. W sumie reprezentują one całe spektrum jednostek gospodarczych w sektorze handlu i usług, w tym prowadzących działalność w zakresie handlu hurtowego, handlu detalicznego, eksportu, importu, nieruchomości, rynku kapitałowego, usług finansowych, turystyki, prywatnych usług medycznych i edukacyjnych oraz obsługi biznesu. Federacja promuje interesy poszczególnych oddziałów sektorowych oraz oferuje wsparcie i usługi doradcze poszczególnym firmom.

W rozwoju stosunków polsko-izraelskich, które obecnie są więcej niż przyjazne, dużą rolę odegrała obchodząca 20-lecie Izba Handlowa Izrael-Polska, której życzymy dalszych sukcesów.

## Federation of Israeli Chambers of Commerce

The Federation of Israeli Chambers of Commerce, founded in 1919, is the largest organisation of businesses and employers in Israel. Approximately 5,000 businesses and organisations all over Israel are direct members of the Federation, and approximately 15,000 are indirect members. The Federation is a public, independent, and non-profit entity that promotes the business interests of its members, the trade and services sector, and the entire business sector. Approximately 100 sub-sector divisions currently operate within the framework of the Federation, representing the full spectrum of businesses in the trade and services sector. This includes wholesale trade, retail trade, exports, imports, real estate, the capital market, financial services, tourism, private medicine, private education, business services, etc. The Federation promotes the interests of the sectoral divisions, and provides support and consulting services to individual businesses.

The Israel-Poland Chamber of Commerce, which is celebrating its 20th anniversary, has made a major contribution to the development of Polish-Israeli relations, which are more than friendly now. We wish the Chamber further success.



**Avi Friedman**  
**Radca do spraw**  
**Ekonomii, Minister**

**Avi Friedman**  
**Minister**  
**Counselor**  
**Embassy of Israel**

Szanowni Czytelnicy!

Wielką przyjemność sprawia mi możliwość wzięcia udziału w tej edycji, która upamiętnia 20. rocznicę powstania Izby Handlowej Izrael-Polska – 20 lat ścisłej współpracy pomiędzy Izbą a Ambasadą Polski w Izraelu oraz Izraela w Polsce.

Rok 2008 to rok, w którym zbiegają się dwa ważne wydarzenia – 60. rocznica powstania Państwa Izrael oraz Rok Polski w Izraelu i Rok Izraelski w Polsce.

Handel pomiędzy naszymi krajami zwiększył się po obu stronach. Polski eksport do Izraela wzrósł o 31.3% – z 137 mln USD do 180 mln USD. Izraelski eksport do Polski wzrósł o 31.4% – z 178 mln USD do 234 mln USD.

Nasz program na rok 2008 obejmuje:

1. Promocję i wsparcie konferencji Barcelona Mobile (11-14.02.2008)
2. Organizację misji firm sektora wodnego z Polski do Izraela (06-11.03.2008)
3. Przyjęcie misji Telco z Izraela (czerwiec 2008)
4. Przyjęcie misji sektora budowlanego z Izraela
5. Organizację misji na targi Biomed w Izraelu (27-29.05.2008)
6. Przyjęcie misji sektora bankowego i instytucji finansowych z Izraela

Życzę pomyślnego roku wszystkim naszym członkom i przyjaciółom Izby.

Dear Friends,

It gives me a great pleasure to contribute to this edition that celebrates the 20th anniversary of the Israel-Poland Chamber of Commerce: 20 years of strong cooperation between the Chamber and the Embassies of Poland in Israel and of Israel in Poland.

2008 is a year that combines two important events: the 60th anniversary of the State of Israel, and the Polish Year in Israel and the Israeli Year in Poland.

Trade between our countries has increased on both sides. Polish exports to Israel grew by 31.3% from USD137 million to USD180 million. And Israeli exports to Poland grew by 31.4% from USD178 million to USD234 million.

Our programme for 2008 will include:

1. Promoting and supporting the Barcelona Mobile conference (Feb. 11-Feb. 14, 2008)
2. Organising a mission of water companies from Poland to Israel (March 06-March 11, 2008)
3. Hosting a Telco mission from Israel (June 2008)
4. Hosting a construction mission from Israel
5. Organising a mission to Biomed in Israel (May 27-29, 2008)
6. Hosting a bank and financial institution mission from Israel.

I wish all our members and friends of the Chamber a year of success.

# Podwójny Double jubileusz jubilee

**W roku 2008 mija 60 lat  
od utworzenia Państwa Izrael  
i 20 lat od utworzenia  
Izby Handlowej  
Izrael-Polska**

Kiedy po 20 latach od powstania Izraela Polska zerwała stosunki dyplomatyczne, Oddział Banku Pekao SA był przez kolejne 20 lat pomostem między naszymi krajami. Pod koniec lat 80. kontakty między Izraelem i Polską zaczynają powoli wracać do normalności. W Tel Awiwie pojawia się Orbis i LOT, powstaje Izba Handlowa, która skupia wokół siebie firmy zainteresowane współpracą z polskimi partnerami. Stopniowo odbudowywane są kontakty gospodarcze.

Wymiana handlowa między obu krajami za 11 miesięcy 2007 r. wyniosła 338,2 mln USD (wzrost o 28%), z czego 115,4 mln USD stanowił eksport z Polski (wzrost o 15%). Największe pozycje w eksporcie z Polski do Izraela to produkty spożywcze i napoje (23%), maszyny i wyposażenie elektryczne (20%), różne wyroby, głównie meble (14%).

Wyraźnie widać wzrastające zainteresowanie miejscowych konsumentów produktami ekologicznymi, co stanowi niszę dla polskich producentów. Sprzedaż polskich produktów spożywczych mogłaby być jeszcze wyższa, gdyby nie konkurencja cenowa wyrobów z Ukrainy i Rosji.

Obniżanie ceł na import samochodów i wzrost ich sprzedaży powoduje wzrost zapotrzebowania na części zamienne, a w tej dziedzinie polscy producenci mogą przedstawić dobrą ofertę.

Dynamicznie rozwijający się rynek nieruchomości stwarza szansę na większy eksport mebli. Mamy nadzieję, że oferty skierowane przez Wydział do bezpośrednich importerów oraz dystrybutorów w tej branży spotkają się z zainteresowaniem.

Sytuacja geopolityczna nie zachęca niestety polskich producentów do przyjazdu i bezpośrednich kontaktów, z drugiej strony stosunkowo mały rynek w porównaniu z olbrzymimi możliwościami w najbliższym sąsiedztwie Polski nie motywuje zbyt wielu polskich eksporterów. Warto jednak spojrzeć na statystyki: w ciągu 11 miesięcy 2007 r. Izrael zakupił na świecie towary za ponad 50 mld USD! Eksport z Polski stanowił zaledwie 0,2% tej sumy.

Polska nadal jest doskonałym miejscem dla lokowania inwestycji, i chociaż dane statystyczne pokazują wartość

**dokończenie na str. 22**

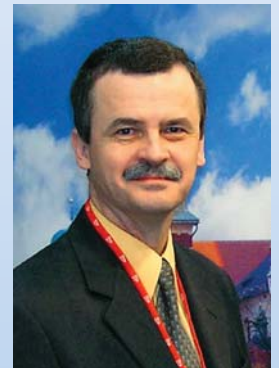
**In 2008 it will be 60 years since  
the foundation of the State of Israel  
and 20 years since the establishment  
of the Israel-Poland Chamber  
of Commerce**

When Poland severed diplomatic relations with Israel 20 years after its foundation, the local branch of the Pekao SA bank served as a bridge between our countries for another 20 years. In the late 1980s relations between Israel and Poland started returning to normal. Orbis and LOT appeared in Tel Aviv and the Chamber of Commerce was set up to bring together companies interested in cooperation with Polish partners. Economic relations were gradually restored.

In the 11 months to November 2007 the value of trade between the two countries reached USD338.2 million (a rise of 28%) and the value of exports from Poland was USD115.4 million (a rise of 15%). Among the most important exports from Poland to Israel are foodstuffs and beverages (23%), machines and electrical equipment (20%), and other products, mainly furniture (14%). There is a growing interest in organic products among the local consumers, something which offers a niche for Polish producers. Polish food sales in Israel could be even higher if it was not for price competition from Ukrainian and Russian goods. As import duties on cars have been lowered and car sales are on the rise, there is increased demand for spare parts and Polish producers are able to offer attractive products on this market. The rapid expansion of the real estate market creates a chance for a rise in furniture exports. We hope for a positive response from the direct furniture importers and distributors to which our Department has sent offers.

Unfortunately, the geopolitical situation does not encourage Polish producers to come and establish direct contacts in Israel. Additionally, the local market - which is relatively small compared to the huge opportunities that exist close to Poland - is not a very strong incentive for Polish exporters. But it is worth having a look at statistics: in the 11 months to November 2007 Israel bought over USD50 billion worth of goods. And exports from Poland accounted for a mere 0.2% of this amount.

**continued on p. 22**



**Zbigniew  
Magdziarz  
Pierwszy Sekretarz,  
Kierownik  
Wydziału  
Promocji Handlu  
i Inwestycji  
Ambasady RP  
w Tel Awiwie**

**Zbigniew  
Magdziarz  
First Secretary,  
Head of the Trade  
and Investment  
Promotion Section  
Embassy of the  
Republic  
of Poland  
Tel Aviv**



**Władysław Jerzy  
Wężyk  
Prezes  
Izby  
Przemysłowo-  
-Handlowej  
Polska-Izrael**

**Władysław Jerzy  
Wężyk  
President  
Chamber  
of Industry  
and Trade  
Poland-Israel**

Szanowni Czytelnicy!

W ostatnich latach stosunki gospodarcze pomiędzy Polską i Izraelem rozwijają się w szybkim tempie, zarówno jeśli chodzi o handel pomiędzy naszymi krajami, jak i inwestycje izraelskich firm na polskim rynku. Ruch turystyczny z Polski do Izraela wzrósł znacznie od 2000 roku, po zniesieniu obowiązku wizowego i nadal utrzymuje się na wysokim poziomie.

Systematyczny wzrost obrotów handlowych pomiędzy Polską i Izraelem jest możliwy dzięki kilku ważnym faktom, które dokonały się w przeszłości: reaktywowanie w 1990 r. stosunków dyplomatycznych między Polską i Izraelem, zmiana systemu polityczno-gospodarczego Polski, powodująca liberalizację gospodarki i wdrażanie reform ustrojowych w oparciu o zasady gospodarki rynkowej, przystąpienie Polski do NATO w 1998 r., zapewniające stabilizację i bezpieczeństwo, przystąpienie Polski do Unii Europejskiej w 2004 r.

Rosnące zainteresowanie rozwojem współpracy pomiędzy naszymi krajami spowodowane jest: dogodnym położeniem Polski w centrum Europy, faktem, że Polska to duży, stabilny 40 milionowy rynek zbytu, z dynamicznie rozwijającą się gospodarką o kilkuprocentowym wzroście PKB i znaczących inwestycjach zagranicznych, komplementarnością naszych gospodarek, faktem, że Izrael to najbardziej rozwinięty ekonomicznie i przemysłowo kraj w regionie.

W roku 2008 obchodzimy 60. rocznicę powstania Państwa Izrael.

W imieniu Izby Przemysłowo-Handlowej Polska-Izrael składam serdeczne gratulacje przedsiębiorstwom zrzeszonym w Izbie Handlowej Izrael-Polska z okazji Narodowego Święta, dołączając życzenia sukcesów i pomyślności w działalności zawodowej oraz życiu osobistym.

Serdecznie gratuluję Władzom i Firmom Członkowskim Izby Handlowej Izrael-Polska z okazji 20 rocznicy powołania Izby!

Wysoko cenimy sobie współpracę rozwijaną pomiędzy Naszymi Organizacjami, realizowaną w atmosferze wielkiej przyjaźni i wzajemnego zaufania.

Pozwalam sobie wyrazić nadzieję, że w 2008 roku – oficjalnie ogłoszonym Rokiem Polskim w Izraelu – uda nam się wspólnie zrealizować kilka nowych projektów oraz powiększyć grono członków, zwolenników i przyjaciół Naszych Organizacji.

Dear Readers!

In recent years economic relations between Poland and Israel have developed fast, both as regards trade between our countries and Israeli investment on the Polish market. Since 2000, when the visa requirements were lifted, tourist traffic from Poland to Israel has risen considerably and continues at a high level.

The steady increase in trade turnover between Poland and Israel is possible thanks to several important developments including the resumption of diplomatic relations between Poland and Israel in 1990, change of Poland's political and economic system leading to economic liberalisation, and the introduction of systemic reforms based on free market rules, Poland's entry to NATO in 1998, which provided stability and security, and its entry to the European Union in 2004.

The growing interest in the development of cooperation between our countries results from Poland's convenient location in the centre of Europe, the country's large and stable market of 40 million consumers, its rapidly growing economy with the annual GDP growth rate of several percent and considerable foreign investment, the complementarity of the two countries' economies and the fact that Israel is the most developed country in the region.

The year 2008 marks the 60th anniversary of the State of Israel.

On behalf of the Poland-Israel Chamber of Industry and Trade I would like to sincerely congratulate members of the Israel-Poland Chamber of Commerce on this national holiday and wish them success in their business activity and personal life.

I wish to heartily congratulate the authorities and companies which are members of the Israel-Poland Chamber of Commerce on the 20th anniversary of the Chamber.

We value cooperation between our organisations very highly, a cooperation pursued in an atmosphere of great friendship and mutual confidence. I wish to express my hope that in 2008, which has been officially proclaimed as the Polish Year in Israel, we will manage to carry out several new projects together and expand the group of members, supporters and friends of our organisations.

# Lech Wałęsa w Izraelu | Lech Wałęsa in Israel

To była druga wizyta Lecha Wałęsy w Izraelu. Pierwszą, w maju 1991 r., złożył będąc prezydentem wolnej Polski. Obecnie przyjechał, aby promować Polskę i zachęcić biznes izraelski do inwestowania w jego ojczyźnie. Inicjatorem tego przyjazdu, obok Banku UniCredit, były najważniejsze izraelskie podmioty gospodarcze oraz Izba Handlowa Izrael-Polska. Do najciekawszych elementów pobytu, poza spotkaniami z Prezydentem Szymonem Peresem, kierownictwem sektora biznesowego oraz przedstawicielami ambasady i społeczności polskiej, należała niewątpliwie wizyta w Kfar Chabad – wiosce chasydzkiej koło Lod zrzeszającej chasydów nieżyjącego już słynnego cadyka z Lubawicz.

Choć wizyta Lecha Wałęsy w Izraelu nie miała charakteru oficjalnego, pomocy logistycznej udzieliło MSZ w Jerozolimie. Ważną rolę w przygotowaniu wizyty odegrała Izba Handlowa Izrael-Polska.

Centralnym punktem pobytu Lecha Wałęsy w Izraelu był jego udział w charakterze honorowego gościa w konferencji biznesowej, w której uczestniczyło bardzo liczne grono przedstawicieli gospodarki izraelskiej.

Przyjazd byłego prezydenta Polski i legendarnego przywódcy „Solidarności” zapoczątkował obchody Roku Polskiego w Izraelu, w ramach którego odbędzie się wiele imprez, spotkań i panelów dyskusyjnych na temat stosunków polsko-izraelskich.

W kwietniu z oficjalną wizytą do Izraela przybędzie Premier Polski Donald Tusk. Jego przyjazd będzie oficjalną inauguracją Roku Polskiego w Izraelu. W środowisku Izraelczyków pochodzących z Polski panuje zgodna opinia, że 2008 rok w sposób istotny doprowadzi do dalszego zbliżenia między naszymi państwami i naszymi narodami.



Photo: Embassy of Poland in Israel

It was Lech Wałęsa's second visit to Israel. He paid his first one in May 1991 as the president of a free Poland. Now, he came to promote Poland and encourage Israeli business to invest in his homeland. Among the initiators of his visit, apart from the UniCredit bank, were the most important Israeli businesses and the Israel-Poland Chamber of Commerce. One of the most interesting items in the programme of the visit, apart from meetings with President Shimon Peres,

business sector leaders and representatives of the embassy and the Polish community, was a trip to Kfar Chabad, a Chassidic village near Lod inhabited by Chassidim of the famous zaddik of Lubavitch.

Although Lech Wałęsa's visit to Israel was not official, the Ministry of Foreign Affairs in Jerusalem provided logistical assistance. The Israel-Poland Chamber of Commerce played an important role in preparing the visit. The highlight of Lech Wałęsa's visit to Israel was his participation as a guest of honour in a business conference which was attended by a very large group of Israeli business representatives.

The visit of the former president of Poland and legendary Solidarity leader initiated the celebrations of the Polish Year in Israel. Many events, meetings and panel discussions about Polish-Israeli relations will be held as part of the project.

In April an official visit to Israel will be paid by Polish Prime Minister Donald Tusk. His visit will mark the official inauguration of the Polish Year in Israel. Israelis of Polish descent widely agree that the year 2008 will see major progress in bringing our states and our peoples closer to each other.

**Eli Hofman**

# Petrodolary a Palestyńczycy

W Izraelu z troską obserwuje się permanentny wzrost cen ropy naftowej na rynkach światowych. Jeszcze kilka miesięcy temu nikt nie przewidywał, że cena baryłki przekroczy magiczny próg 100 USD! Dzisiaj nie ulega już wątpliwości, że nie jest to ostatnie słowo „czarnego złota”. W aspekcie politycznym ocenia się, że powyższa sytuacja jeszcze bardziej wiąże ręce Stanom Zjednoczonym w ich wysiłkach zmierzających do znalezienia porozumienia w konfliktach na Bliskim Wschodzie. W aspekcie gospodarczym wzrośnie zależność wolnego świata od państw arabskich, które wyposażone w petrodolary coraz częściej zwracają na ekonomiczny podbój Ameryki i Zachodniej Europy. Dla przykładu: rząd Abu Dabi stał się niedawno największym inwestorem w londyńskim Citi, rzucając na tamtejszą giełdę kwotę 10 mln USD. Inną potęgą w świecie międzynarodowej finansjery jest Arabia Saudyjska. Książę El Walid, bratanek Króla Sauda, decyduje dzisiaj o obsadzie rad nadzorczych wielkich korporacji amerykańskich, brytyjskich i japońskich i o procesach zachodzących na wielu giełdach.

Ekonomiści izraelscy szacują łączną wartość inwestycji petrodolarowych na 4 tryliony USD. Tylko w 2006 roku państwa należące do OPEC zarobiły na czysto 243 mld USD a w 2007 roku 688 mld USD. Profesor Mendel Ofir z Tel Awiwu obliczył ostatnio, że kraje Zatoki Perskiej, które w sumie dysponują gospodarką nie większą od gospodarki Holandii, inwestują razem co tydzień 6 mln USD. W związku ze słabnącą pozycją dolara, niektóre państwa rozważają przeniesienie swojej działalności inwestycyjnej z USA do Europy. Może to mieć dramatyczne konsekwencje dla systemu gospodarczego całej Unii Europejskiej.

Podczas gdy Arabowie mają coraz więcej problemów z wydaniem i zainwestowaniem swoich petrodolarów, z każdym miesiącem zaostrza się sytuacja ponad 4 mln uchodźców palestyńskich, od 1948 roku mieszkających w obozach przejściowych w Libanie, Jordanii, Egipcie, Iraku, na Zachodnim Brzegu i w Strefie Gazy. Wzrost radykalnych tendencji wśród Palestyńczyków i opanowanie Strefy Gazy przez skrajnych islamistów z Hamasu sprawiły, że ostateczne rozwiązanie problemu uchodźców nie jest na razie na porządku dnia. Warto jednak wiedzieć, że przekazanie przez bogate państwa arabskie 0,5% ich rocznego dochodu wystarczyłoby na całkowite ekonomiczne rozwiązanie problemu uchodź-

# Petrodollars and Palestinians

The constant growth in oil prices on world markets is being watched with concern in Israel. Only a few months ago no one expected the price per barrel to pass the magic mark of USD100. But now it is clear that this is not the oil's last word. In the political context, it is assessed that this situation ties the hands of the United States even more in its efforts to find a compromise to conflicts in the Middle East. In the economic context, the free world will become more dependent on Arab countries, which – equipped with petrodollars – are increasingly heading for an economic conquest of America and Western Europe. For example, the Abu Dhabi government has recently become the largest investor in London's City, throwing down USD10 million on the local exchange. Another giant in the world of international finance is Saudi Arabia. Prince El Walid, King Saud's nephew, decides about the filling of posts on the supervisory boards of large American, British and Japanese corporations, and about processes taking place on many exchanges.

Israeli economists estimate the total value of petrodollar investment at USD4 trillion. In 2006 alone, OPEC countries' net profit reached USD243 billion. In 2007 they earned USD688 billion. Professor Mendel Ofir of Tel Aviv has recently calculated that the Gulf countries, whose combined economy is not larger than the Netherlands', invest USD6 million a week. Owing to the weakening position of the dollar, some countries are considering the relocation of their investment activity from the United States to Europe. This may have dramatic consequences for the economic system of the whole European Union.

While Arabs have increasing difficulty spending and investing their petrodollars, the situation of the more than 4 million Palestinians who have lived in temporary refugee camps in Lebanon, Jordan, Egypt, Iraq, the West Bank and the Gaza Strip since 1948 is deteriorating with each passing month. The radicalisation of the Palestinians and the fact that extreme Islamists of Hamas have taken control of the Gaza Strip means that the solution to the refugee problem is not on the agenda for the time being. But it is worth knowing that if rich Arab nations offered 0.5% of their annual income the money would be enough to totally solve the refugee problem in economic terms



# Polska Poland w Izraelu in Israel

Izrael jest prawie niewidocznym punktem na fizycznej i politycznej mapie świata, a mimo to nigdzie indziej nie ma tylu organizacji związanych z Polską i polskością. Wynika to nie tylko z tego, że – jak mówi Szymon Peres – Izrael urodził się w Polsce, ale również z demograficznego i etnicznego oblicza współczesnego państwa żydowskiego.

Nie sposób wymienić wszystkich związków i stowarzyszeń. Oprócz kilkudziesięciu ziomkostw, jak Związek Krakowiaków, Łodzian, Warszawiaków czy Różan, Pułtusk, Zagłębia itd., w Izraelu działa Federacja Żydów Polskich, Światowy Związek Żydów z Polski, Izba Handlowa Izrael-Polska, Fundacja Kulturalna Izraelsko-Polska, Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska, Stowarzyszenie Piast, Stowarzyszenie Polonia, Związek Korczakowców, różnego rodzaju związki weteranów wojennych, Związek Pisarzy Piszących po Polsku i Towarzystwo Szopenowskie. W Tel Awiwie istnieje nawet organizacja skupiająca rodziny ofiar Katynia. Wszystkie te struktury w żadnym razie nie ograniczają się do pielęgnowania nostalgicznych związków żydowsko-polskich i izraelsko-polskich, ale również, a najczęściej głównie, zajmują się bieżącą działalnością na rzecz dalszego pogłębienia stosunków między naszymi krajami i narodami.

Obecność tych struktur na społecznej i obyczajowej mapie obecnego Izraela jest zjawiskiem unikalnym w skali światowej. Ich obecność sprawiła, że w ciągu ostatnich lat droga z Tel Awiwu do Warszawy stała się o wiele bardziej uczęszczana i o wiele krótsza.

**Eleonora Weiss**

ców i na zbudowanie nowoczesnej infrastruktury gospodarczej pod przyszłe państwo palestyńskie. Nic jednak nie wskazuje na to, aby Palestyńczycy mogli choć w części skorzystać z dolarowej ulewy „czarnego złota”. Podobnie, jak to było w przeszłości, również Arabowie nie są zainteresowani w rozwiązywaniu problemu uchodźców, traktując ich jako „wygodny bat” przeciwko Izraelowi.

**Dawid Wasserman**

Israel is an almost invisible point on the physical and political map of the world. But despite that, nowhere else in the world can one find such a great number of organisations associated with Poland and Polishness. This results not only from the fact that Israel was born in Poland — as Shimon Peres puts it — but also from the demographic and ethnic composition of the contemporary Jewish state.

It is impossible to name all these unions and associations. Apart from numerous compatriots' associations, such as the association of natives of Kraków, Łódź, Warsaw, Różan, Pułtusk, the Zagłębie district and other places, active in Israel is also the Federation of Polish Jews, World Association of Jews from Poland, the Israel-Poland Chamber of Commerce, Israeli-Polish Cultural Foundation, Israel-Poland Friendship Society, Piast Association, Polonia Association, Association of Korczakites, various war veteran organisations, the Association of Polish-Language Writers and Chopin Society. In Tel Aviv, there is even an organisation bringing together families of victims of the Katyń massacre. None of these organisations limits itself just to cherishing nostalgic Jewish-Polish and Israeli-Polish ties. They are also involved in current activity aimed to strengthen relations between our countries and peoples.

The presence of these organisations is a worldwide phenomenon. Thanks to their existence, the route from Tel Aviv to Warsaw has become much busier and much shorter in recent years.

and build a modern economic infrastructure for a future Palestinian state. But there are no signs indicating Palestinians have a chance to benefit in any way from this petrodollar boom. As in the past, Arabs are not interested in solving the problem of the refugees, treating them as a “convenient whip” against Israel.

www.salans.com

## Located where you want to be

SALANS is a full service international law firm with over 15 years of experience in Poland.

We are dedicated to the highest standards of professional expertise, emphasising excellence, timeliness and efficiency.

We focus on relationships, responsiveness, flexibility, quality and cost-effectiveness.

We aim to combine judgment with creativity. We go beyond diligence and expertise, to offer practical business sense and imagination to see solutions others fail to find.

SALANS  
Rondo ONZ I  
00-124 Warsaw  
Poland

T: +48 22 242 5252  
F: +48 22 242 5242  
warsaw@salans.com

# Centrum Peresa dla Pokoju a Polska



**Prof. dr Samuel  
Pohoryles  
Vice-Dyrektor  
Generalny  
Centrum Peresa  
dla Pokoju,  
Dyrektor  
Andreas  
Agricultural  
Development  
Trust**

**Prof. Samuel  
Pohoryles, PhD  
Vice-Director  
General  
Peres Centre  
for Peace,  
Director  
Andreas  
Agricultural  
Development  
Trust**

W roku 2008 Centrum Peresa dla Pokoju obchodzić będzie 10. rocznicę swego istnienia. Założył je Laureat Nagrody Nobla Szymon Peres – obecny Prezydent Państwa Izrael – jako wyraz szczególnej wizji: rozwiązywania konfliktów przez współpracę w dziedzinach ekonomii, technologii, rolnictwa, nauki, kultury, sztuki i społeczeństwa obywatelskiego. Takiej wizji filozoficznej i strategicznej odpowiada też struktura Centrum: rolnictwo, przemysł, medycyna, nowoczesne technologie – łącznie z nanotechnologią, ochrona środowiska, sport, kultura i sztuka.

Centrum Peresa jest koordynowane przez Międzynarodową Radę Gubernatorów, w której składzie jest 8 laureatów Nagrody Nobla oraz prezydenci, premierzy, ministrowie, naukowcy i przedstawiciele międzynarodowych korporacji. Członkiem Międzynarodowej Rady Gubernatorów jest obecny Prezydent Polski, Pan Lech Kaczyński, któremu pomaga Kancelaria Prezydenta i ministrowie. Bardzo aktywni byli – od pierwszych lat istnienia Centrum – Prezydent Aleksander Kwaśniewski oraz Aleksander Gudzowaty, który ufundował pomnik „Tolerancja” w Jerozolimie, i Jan Kulczyk, który szczególnie interesował się problematyką związaną z zazielenieniem Bliskiego Wschodu.

Bardzo istotne i przyjazne stosunki Centrum Peresa z Polską od samego początku się nieustannie pogłębiają; szczególnie z Kancelarią Prezydenta RP, ministerstwami, organizacjami pozarządowymi, uniwersytetami, Krajową Izbą Gospodarczą i konsorcjami ekonomicznymi.

W ostatnich latach w Polsce i Izraelu pod patronatem Centrum Peresa odbyło się 5 konferencji dotyczących rolnictwa, biotechnologii, biotworzyw, energii i wody. W tej ostatniej, zorganizowanej w Izraelu, uczestniczyło 30 profesorów ze wszystkich polskich uczelni zajmujących się technologiami nawadniania.

Przygotowywana jest wspólna konferencja w dziedzinie nanotechnologii, która odbędzie się w tym roku w Polsce. Ułatwiająca polskim firmom wejście na rynki Bliskiego Wschodu współpraca technologiczna dotycząca projektów innowacyjnych została nawiązana z Bartimpexem i z firmami high-tech,

W Polsce od 10 lat funkcjonuje Stowarzyszenie Przyjaciół Centrum Peresa dla Pokoju. Natomiast Szymon Peres brał udział w dyskusji filozoficzno-swiatopoglądowej na Uniwersytecie Jagiellońskim.

Uroczystości 10-lecia Centrum łączą się z 60-leciem Izraela i 20-leciem Izby Handlowej Izrael-Polska, Rokiem Polskim w Izraelu i Rokiem Izraelskim w Polsce. Nie ulega wątpliwości, że w tym szczególnym splocie wydarzeń, Centrum Peresa dla Pokoju będzie nadal odgrywać szczególną rolę.

# The Peres Centre for Peace and Poland

In 2008 the Peres Centre for Peace will be celebrating its 10th anniversary. It was founded by Nobel Peace Prize laureate Shimon Peres, the present president of the State of Israel, as a sign of a special vision for solving problems through cooperation in the sphere of economy, technology, agriculture, science, culture, art and civil society. The structure of the Centre – divided into sections dealing with agriculture, industry, medicine, modern technologies, including nanotechnology, environmental protection, sport, culture and art – corresponds with this philosophical and strategic vision.

The Peres Centre is coordinated by the International Council of Governors, which is composed of eight Nobel Prize laureates, presidents, prime ministers, ministers, scientists and representatives of international corporations. Among the members of the International Council of Governors is Polish President Lech Kaczyński, who is assisted by the President's Office and ministers. Former President Aleksander Kwaśniewski, Aleksander Gudzowaty, who funded the Tolerance Monument in Jerusalem, and Jan Kulczyk, who was particularly interested in problems related to turning the Middle East into green land, were especially active since the first years of the Centre's existence.

The important and friendly relations between the Peres Centre and Poland – especially with the President's Office, ministers, NGOs, universities, the Polish Chamber of Commerce and business consortia – have been consistently strengthened since the very beginning.

In recent years five conferences, related to agriculture, biotechnology, bioplastics, energy and water, have been held in Poland and Israel under the auspices of the Peres Centre. The last one, held in Israel, has been attended by 30 professors of all Polish universities dealing with irrigation technologies. A joint conference on nanotechnology is under preparation. It will be held in Poland this year. Technological cooperation on innovative projects has been established with Bartimpex and high-tech companies. It makes it easier for Polish companies to enter Middle Eastern markets.

The Association of Friends of the Peres Centre for Peace has been active in Poland for 10 years now. Shimon Peres, on his part, has attended a discussion at the Jagiellonian University devoted to philosophical and world view issues.

The celebration of the 10th anniversary of the Centre coincides with the 60th anniversary of Israel, 20th anniversary of the Israel-Poland Chamber of Commerce, Polish Year in Israel and Israeli Year in Poland. It is beyond doubt that the Peres Centre for Peace will continue to play a special role in this series of events.



# Mizrahi Tefahot Bank (UMTB)

For all your banking needs  
in Israel and around the globe.

REUVENI PRIDAN ©/FG

Everyone knows that the world today is a global village  
open to International trade

That's why you need a real professional to guide you and help  
you find creative solutions that will open the door to the rest  
of the world and provide you with all the services you may need.

For more information do not hesitate  
to contact our professional:

Ephraim Eisenman, SVP, Head of international Finance and Trade Sector • Chana Shefer, Import Section  
• Rosie Lankry, Export Section • Beatrice Hendel Cohen, Trade Finance • Haim Lerner, Guarantees

972-3-7559434 | [mizrahi-tefahot.co.il](http://mizrahi-tefahot.co.il)



# Polska – fascynujące miejsce dla inwestorów

Polska jest krajem o ogromnych możliwościach i znacznym potencjale ekonomicznym. Charakteryzuje go stabilna demokracja, utrwalona gospodarka rynkowa, bliskie i dobre stosunki z innymi krajami w regionie oraz aktywne uczestnictwo w UE, WTO i NATO. Jest niekwestionowanym liderem gospodarczym i politycznym w Europie Środkowo-Wschodniej. Jest solidnym i godnym zaufania partnerem dla międzynarodowego biznesu. Wszystkie te czynniki przyczyniają się do pozytywnego i przyjaznego inwestorom klimatu panującego w Polsce.

Wyjątkowe możliwości biznesowe i inwestycyjne przyciągają do Polski inwestorów z Europy Zachodniej, a także ze Stanów Zjednoczonych i Azji. Potencjał inwestycyjny, kapitał ludzki i strategiczne położenie to główne atuty, które przyciągają uwagę zagranicznych inwestorów.

Kapitał ludzki to w Polsce jedna z najbardziej wyjątkowych zalet. To rynek prawie 40 milionów konsumentów ze znacznym potencjałem dwudziestu milionów młodych utalentowanych ludzi i wykwalifikowanej siły roboczej.

Inwestorzy zagraniczni cenią Polskę wysoko ze względu na jej konkurencyjne koszty pracy, duże zasoby wykwalifikowanych pracowników oraz największą liczbę absolwentów wyższych uczelni w Europie Środkowej. Polskie uczelnie kształcą doskonale wykwalifikowane kadry, które znajdują zatrudnienie w takich sektorach, jak IT, elektronika, telekomunikacja, przemysł motoryzacyjny, usługi BPO oraz w ośrodkach badawczo-rozwojowych.

Dzięki położeniu w samym sercu Europy i wysokiemu wzrostowi gospodarczemu, Polska stanowi fascynujące miejsce dla inwestorów z całego świata. Kraj nasz leży pomiędzy wysoko rozwiniętą Europą Zachodnią i Europą Wschodnią z takimi rosnącymi rynkami, jak Rosja i Ukraina.

Wszystkie te czynniki czynią z Polski solidnego i wiarygodnego partnera dla międzynarodowego biznesu, co znajduje bezpośrednie odzwierciedlenie w napływie bezpośrednich inwestycji zagranicznych. Wartość tych inwestycji stale rośnie. W roku 2006 odnotowano najwyższy jak dotąd napływ kapitału zagranicznego do Polski, przekraczający rekordową wartość z roku 2004. Według Narodowego Banku Polskiego (NBP), wartość inwestycji zagranicznych przekroczyła 15,2 mld EUR. Obecnie wielu inwestorów zagranicznych realizuje wielkie projekty typu „greenfield”. Wysoki napływ bezpośrednich inwestycji zagranicznych i wzrost gospo-

# Poland – an exciting place for investors

Poland is a country of great opportunity, with considerable economic potential. Its features include a stable democracy, an established market economy, close and good relationships with other countries from the region and an active involvement in the EU, WTO and NATO. It is an unquestionable economic and political leader in Central and Eastern Europe. It is a trustworthy and reliable partner for international business. All of these factors contribute to a positive, investor-friendly climate in Poland.

Poland's exceptional business and investment opportunities attract investors from Western Europe as well as from the United States and Asia. Investment potential, human capital and strategic location are the main assets that draw foreign investors' attention.

Human capital is one of the most unique values in Poland. It is a market of almost 40 million consumers with a significant potential of 20 million young talented people and well-qualified labour force.

Poland is highly rated by foreign investors because of its competitive labour costs, coupled with its large reserves of qualified personnel and the largest number of university and college graduates in Central Europe. Polish higher education institutions turn out excellently educated staff that are employed in such sectors as IT, electronics, telecommunications, the motor industry, the BPO services sector and in R&D centres.

Its location at the very heart of Europe and rapid economic growth make Poland an exciting place for investors from around the world. The country is situated between the highly developed Western European countries and Eastern Europe, with such growing markets as Russia and Ukraine.

All these factors make Poland a trustworthy and reliable partner for international business, something which is directly reflected in the inflow of Foreign Direct Investment. The value of FDI inflows to Poland is constantly increasing. The largest ever inflow of foreign capital to Poland was noted in 2006. It passed the previous high recorded in 2004. According to the National Bank of Poland (NBP), the level of FDI inflow into Poland amounted to over EUR15.2 billion. Today many foreign investors carry out



darczy na poziomie 6,2% w roku 2006 świadczą o tym, że Polska gospodarka jest w stanie rozkwitu.

Inwestycje zagraniczne nie tylko przyczyniają się do ożywienia i unowocześnienia gospodarki, lecz także mają znaczny wpływ na polski handel zagraniczny. Znajduje to wyraz w wielu badaniach, które pokazują, że Polska postrzegana jest jako bardzo interesujące i atrakcyjne miejsce lokowania działalności gospodarczej. Według Ernst & Young European Attractiveness Survey 2007, Polska znajduje się obecnie na siódmym miejscu na świecie pod względem planowanych inwestycji. AT Kearney umieszcza Polskę na pierwszym miejscu w Europie pod względem atrakcyjności inwestycyjnej i na drugim miejscu pod względem zaufania inwestorów.

W celu zapewnienia wysokiego napływu bezpośrednich inwestycji zagranicznych, Polska oferuje zagranicznym inwestorom różne zachęty inwestycyjne dostosowane do ich potrzeb. W Polsce działa 14 Specjalnych Stref Ekonomicznych (SSE) – specjalnych obszarów, gdzie inwestorzy mogą prowadzić działalność gospodarczą na warunkach preferencyjnych. Polska oferuje im granty finansowe na uruchamianie nowych inwestycji, granty na tworzenie nowych miejsc pracy, zwolnienia z podatku dochodowego od osób prawnych w Specjalnych Strefach Ekonomicznych, zwolnienia z podatku od nieruchomości oraz niską stopę podatku dochodowego od osób prawnych (19%).

#### **Współpraca polsko-izraelska**

Polska i Izrael znajdują się obecnie na podobnych etapach rozwoju, co stwarza ogromną szansę na pomyślną współpracę gospodarczą. Polska zainteresowana jest eksportem produktów spożywczych do Izraela oraz wzrostem współpracy w oparciu o wykorzystanie izraelskich doświadczeń w sektorze IT, telekomunikacji i elektroniki. Polska uznaje i zainteresowana jest izraelskim sukcesem gospodarczym wynikającym z wzorowej współpracy pomiędzy instytucjami szkolnictwa wyższego, parkami technologicznymi i przemysłem. Ten model mamy nadzieję wykorzystać w Polsce. Chcielibyśmy również zaprosić izraelskich inwestorów do inwestowania w Parkach Technologicznych w Polsce, nie zapominając przy tym o wielkim potencjale tkwiącym w rozwoju nowych technologii w sektorze rolnictwa.

Polska jest dobrym partnerem biznesowym – partnerem, który jest w stanie zaoferować wszystko, co jest niezbędne izraelskim przedsiębiorcom. Ma prawie czterdziestomilionowy rynek zbytu i jest członkiem Unii Europejskiej. Wejście na polski rynek oznacza wejście na rynek w pełni zintegrowany z rynkiem europejskim. Polska jest wysoko ceniona przez zagranicznych inwestorów ze względu na konkurencyjność jej kosztów pracy, duże zasoby wykształconej siły roboczej oraz najwyższą liczbę absolwentów szkół wyższych w Europie Środkowej.

Izraelskie firmy obecne są w Polsce od kilkunastu lat. Odgrywają bardzo istotną rolę na rynku nieruchomości. W chwili obecnej

large greenfield projects. With the high level of FDI inflow and GDP growth of 6.1% in 2006, the Polish economy is thriving.

Foreign investment not only serves to stimulate and modernise the economy, it also has a major influence on Poland's foreign trade. Many surveys show that Poland is perceived as a very interesting and attractive place in which to locate business. According to the Ernst & Young European Attractiveness Survey 2007, Poland currently ranks seventh in terms of planned investments globally. AT Kearney ranks Poland as Europe's most desirable investment destination and second in terms of investor trust.

To ensure this high level of FDI inflow, Poland offers foreign investors various investment incentives tailored to their needs. Poland has 14 Special Economic Zones (SEZ), special designated areas where investors can conduct business activity on preferential terms. Poland offers financial grants for new investment, financial grants for the creation of new jobs, CIT exemptions in Special Economic Zones, real estate tax exemptions, and a low CIT rate (19%).

#### **Israeli -Polish Cooperation**

Poland and Israel are today at similar stages of development, which creates great chances for successful economic cooperation. Poland is interested in food exports to Israel and a steady increase in cooperation based on the utilisation of Israeli experience in the sectors of IT, telecommunications and electronics. Poland recognises and is interested in Israel's economic success resulting from exemplary cooperation between its higher education institutions, technology parks and business. We hope to utilise this exemplary model in Poland. We would also like to invite Israeli investors to invest in Polish technology parks, not to forget the big potential that lies in the development of new technologies in the agricultural sector.

Poland is a good business partner, a partner that can offer everything that is essential to Israeli entrepreneurs. It has a market of almost 40 million people in a country that is an EU member. Additionally, entering the Polish market means entering a market that is fully integrated into the European market. Poland is highly rated by foreign investors because of the competitiveness of its labour costs, coupled with its large reserves of qualified personnel and the largest number of university and college graduates in Central Europe.

Israeli companies have now been in Poland for well over a dozen years. They play a very significant role in the property market. There are now over 100 firms with Israeli interest operating in Poland. Among the largest investors on the Polish market are such firms as Astrom, BST, IT

liczba działających w Polsce firm z udziałem kapitału Izraelskiego przekracza 100. Wśród największych inwestorów są takie firmy jak Asthrom, BST, IT International Theatres i Sorbit. Wciąż jednak poziom aktywności izraelskich firm nie odpowiada istniejącemu potencjałowi.

Rok 2008 będzie miał szczególne znaczenie dla Izraela, ponieważ w roku tym przypada sześćdziesiąta rocznica jego powstania. Jednocześnie jest to setna rocznica Tel Awiwu i pięćdziesiąta rocznica Izraelskiego Instytutu Eksportu. To nie przypadek, że Polska postanowiła być obecna w Izraelu w szczególnym charakterze. Wierzmy bowiem, że rok 2008 będzie rokiem Polski w Izraelu. Mamy nadzieję być widocznymi na konferencjach „Israel Prime Minister’s Conference” i „Israel Gateway”.

#### **Polska Agencja Informacji i Inwestycji Zagranicznych**

Polska Agencja Informacji i Inwestycji Zagranicznych (PAIiIZ) służy inwestorom od 16 lat. Jej celem jest wzrost bezpośrednich inwestycji zagranicznych poprzez zachęcanie firm międzynarodowych do inwestowania w Polsce. Agencja pomaga inwestorom w wypełnianiu wszelkich niezbędnych procedur administracyjnych i prawnych związanych z rozpoczęciem działalności w Polsce.

PAIiIZ oferuje inwestorom szybki dostęp do pełnej informacji na temat otoczenia gospodarczego i prawnego, pomoc w znalezieniu odpowiednich partnerów i lokalizacji dla inwestycji oraz wsparcie na każdym etapie procesu inwestycyjnego.

Rolą PAIiIZ jest także kreowanie pozytywnego wizerunku Polski oraz promocja polskich produktów i usług za granicą poprzez organizowanie konferencji, wizyt zagranicznych dziennikarzy oraz misji handlowych. PAIiIZ promuje także polskie regiony. Agencja utworzyła sieć Regionalnych Centrów Obsługi Inwestora działających w całej Polsce. Ich celem jest poprawa jakości obsługi inwestorów oraz umożliwienie dostępu do najbardziej aktualnych informacji, takich jak ostatnie oferty inwestycyjne i regionalne dane mikroekonomiczne.

Zachęcamy do skontaktowania się z Agencją, aby dowiedzieć się więcej na temat wyjątkowego potencjału Polski.

**Polska Agencja Informacji i Inwestycji Zagranicznych (PAIiIZ)**  
ul. Bagatela 12, 00-585 Warszawa  
Tel. (+48 22) 334 98 00, Fax (+48 22) 334 99 99  
e-mail: [post@paiz.gov.pl](mailto:post@paiz.gov.pl), [www.paiz.gov.pl](http://www.paiz.gov.pl)

International Theatres and Sorbit. However, this level of business activity is still far below potential.

2008 will be a particularly important year for Israel as it marks the 60th anniversary of its establishment. It is also the 100th anniversary of Tel Aviv and the 50th anniversary of the Israeli Export Institute. It is no coincidence that Poland decided to be in Israel in a special capacity as we believe 2008 will be Poland’s year in Israel. We hope to be visible at the conferences: “Israel Prime Minister’s Conference” and “Israel Gateway”.

#### **The Polish information and Foreign Investment Agency**

The Polish Information and Foreign Investment Agency (PAIiIZ) has been serving investors for 16 years. Its mission is to increase Foreign Direct Investment (FDI) by encouraging international companies to invest in Poland. It guides investors through all the necessary administrative and legal procedures along the way to setting up their business in Poland.

PAIiIZ offers investors quick access to comprehensive information about the economic and legal environment, assistance in finding appropriate partners and investment locations and support at every phase of the investment process.

Among PAIiIZ’s tasks is the creation of a positive image of Poland and the promotion of Polish products and services abroad by organising conferences, visits for foreign journalists and trade missions. PAIiIZ also promotes Poland’s regions. It has established a network of Regional Investor Assistance Centres throughout Poland. Their goal is to improve the quality of regional services for investors and to provide access to the most up-to-date information, such as the latest investment offers and regional microeconomic data.

Contact us to learn more about the unique business potential of Poland.

**Polish Information and Foreign Investment Agency (PAIiIZ)**  
ul. Bagatela 12, 00-585 Warszawa  
Tel. (+48 22) 334 98 00 , Fax (+48 22) 334 99 99  
e-mail: [post@paiz.gov.pl](mailto:post@paiz.gov.pl), [www.paiz.gov.pl](http://www.paiz.gov.pl)





INTERNATIONAL BUSINESS CENTER GROUP

# ROMAN AVI KAMRAT LTD



Office in Warsaw  
ul. Rejtana 9A, lok. 33  
02-516 Warszawa  
opposite to Hotel Rejtan  
tel./fax: 0048 (22) 849 31 64, 646 34 37  
e-mail: avi-kamrat@wp.pl

Israel:  
tel.: 00972 8 9300373  
mobile: 00972 522 221 124  
Poland:  
tel./fax: 0048 (22) 8279 189  
mobile: 0048 603 422 166

## LOOKING FORWARD TO THE FUTURE!

**Investor – your leading partner to success in Poland!**

- Residential areas, building management and survey
- Office buildings – rented, high income, long-term agreements
- Shopping centers – professional advising, management, renting
- Real Estate – rent, sales, partnership
- Export, Import
- Finance

**If you want to invest in Poland we offer a broad range of real estate and services. Don't hesitate to call us.**



MARGALITH YOEL, C.P.A.  
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS (ISRAEL)



יואל מרגלית, רו"ח  
רואי חשבון



Managing Director

Audit, Accounting, Annual reports & Tax Advice  
For Multi-National Companies and Individuals  
Real Estate Management & Developing

izraelskich inwestycji bezpośrednich na poziomie nieprzekraczającym 100 mln USD, to jednak według różnych szacunków, inwestycje realizowane za pośrednictwem spółek izraelskich firm z siedzibą w krajach trzecich mogą sięgać kwoty ponad 2 mld USD.

Największym powodzeniem cieszą się inwestycje w nieruchomości, ale coraz wyraźniejsze jest zainteresowanie inwestycjami w działalność wytwórczą i sektor usług. Poza możliwościami kapitałowymi izraelskie firmy dysponują olbrzymim potencjałem know-how w zakresie ochrony środowiska i energii odnawialnych. Już są realizowane projekty w tym zakresie z udziałem firm izraelskich. Zainteresowanie budzą projekty infrastrukturalne, także związane z Euro 2012.

Izba Handlowa Izrael-Polska, z jej Prezesem, Panem Henrykiem Lewińskim, ma wielki, niezaprzeczalny udział we wzroście wzajemnych kontaktów między naszymi krajami, jak i w przyciąganiu izraelskich inwestorów. Wyjątkowo wysoko cenimy sobie doskonałą współpracę z Izbą i otrzymywaną stamtąd pomoc przy organizacji imprez promocyjnych i w przyjmowaniu misji gospodarczych z Polski.

Mamy nadzieję, że tak dobre kontakty i współpraca będą miały miejsce także w przyszłości.

**Embassy of the  
Republic of Poland**  
79 Yehuda Hamaccabi  
St., 62300 Tel Aviv, Israel  
Tel: +972-3-5446246  
Fax: +972-3-5446247  
brhtlv@inter.net.il  
www.telaviv.polemb.net

Poland is still an excellent location for investment. Statistics show that Israeli direct investment in Poland is below USD100 million but, according to various estimates, investment made through subsidiaries of Israeli companies based in third countries may have exceeded USD2 billion.

Investment in real estate is particularly popular but interest in the manufacturing and service sectors is on the rise. Apart from capital, Israeli companies have a huge potential of know-how in environmental protection and renewable energy. The implementation of some projects in this sphere with the participation of Israeli companies has already started. And there is interest in infrastructural projects, including those connected with Euro 2012.

The Israel-Poland Chamber of Commerce, with its President Henryk Lewiński, has made a great contribution to the development of bilateral relations between our countries and to attracting Israeli investors. We value very highly our excellent cooperation with the Chamber and its assistance in organising promotional events and receiving trade missions from Poland.

We hope these good relations and cooperation will continue in the future.

- **Bonair SA** oferuje wyspospecjalizowane doradztwo informatyczne, integrację aplikacyjną i systemową. Od kilkunastu lat dostarczamy systemy informatyczne wspomagające procesy zarządzania i podejmowania decyzji biznesowych, projektujemy, wytwarzamy i wdrażamy dedykowane aplikacje w sektorze instytucji finansowych, publicznym i przemyśle.
- **Bonair SA to:**
  - Doświadczony ponad 130 osobowy Zespół
  - Specjalistyczna wiedza i doświadczenie zdobyte w ciągu 16 lat działalności na rynku
  - Akredytowany dostawca usług w programach UE
  - Wdrożony System Zarządzania Jakością zgodny z normą ISO 9001:2000
  - Sprawdzona metodyka wdrożeniowa
  - Microsoft Gold Certified Partner w zakresie:
    - Business Solutions,
    - Data Management Solutions,
    - Custom Development Solutions,
    - Information Worker Solution,
- - GE Fanuc Solution Provider
  - Citrix Solution Advisor
  - HP Preferred Partner
  - IBM Business Partner



**Bonair SA** offers highly specialised IT consulting services as well as software and system integration services. For 16 years now we have provided IT systems supporting business process management and business decision making, and have designed, manufactured and implemented dedicated applications for the financial, public and industrial sectors.

#### Bonair SA:

- Experienced staff of more than 130 specialist knowledge and experience acquired over the 16 years of operations on the market
- accredited service provider in EU programmes
- Quality Management System in compliance with the ISO 9001:2000 norm
- Microsoft Gold Certified Partner with competencies in:
  - Business Solutions
  - Data Management Solutions
  - Custom Development Solutions
  - Information Worker Solutions
- GE Fanuc Solution Provider
- Citrix Solution Advisor
- HP Preferred Partner
- IBM Business Partner

**BONAIR**  
BUSINESS IT SOLUTIONS



# Przechowane słowa

# Preserved Words

Wydana dzięki staraniom Instytutu Polskiego książka jest zapisem pamięci twórców piszących po polsku w Izraelu. Utrwalono w niej ludzi, wydarzenia, prasę i odchodzące do historii polskie życie literackie w Izraelu.

Maria Lewińska we wstępie do książki wyjaśnia:

Dzieje każdej generacji mają swoje odbicie w literaturze. Powojennego pokolenia Żydów Polskich – nie ma. Nikt nie odnotował ich wyjazdu z Polski, z kolei na powitanie w Izraelu czekała ich szybka asymilacja w kraju, bez zbytecznego oglądania się w przeszłość. I to oni sami podjęli trud opisanie swojej historii w języku, który znali, który kochali. I tak zaczęło powstawać piśmiennictwo polskie w Izraelu skierowane do tych i o tych, którzy mieszkali w Warszawie, Krakowie, Łodzi, a teraz zamieszkują Tel Awiw, Hajfę, Beer-Szewę.

Od lat nosiłam się z zamiarem zarejestrowania tego unikalnego zjawiska.

„Przechowane słowa” to nie praca naukowa ani monografia – to wyłącznie „zapis chwili”. Dlatego istnieje możliwość pominięcia niektórych ludzi czy faktów, dlatego mogą zdarzyć się pewne niedokładności. Są to bowiem tylko indywidualne wspomnienia, rozmowy naocznych świadków z naocznymi świadkami, twórców i współtwórców powstawania piśmiennictwa polskiego w Izraelu. Są to wiadomości podane z pierwszej ręki o zjawisku, o chyba już ostatnim akcie wspólnoty kulturowej polsko-żydowsko-izraelskiej, która odchodzi wraz z nami.

Jest to jedynie „zapis chwili” – pamięci, różniących się niekiedy poglądów, zapis warunków, sytuacji i anegdot, z których wyłania się obraz powstawania i półwiekowego trwania literatury w języku polskim w Izraelu, literatury niewątpliwie wartej odnotowania, albowiem jest ona oryginalna i ciekawa, jak czasy, które ją wywoływały, jak miejsce w którym powstaje, jak ludzie, którzy ją tworzą.

Zapraszamy na promocję książki, która odbędzie się 20 lutego, o godz. 20, w Instytucie Polskim, Belt Asia, Tel Awiw.

Published thanks to the effort of the Polish Institute, the book is a record of reminiscences of authors writing in Polish in Israel. It commemorates people, events, the press and Polish literary life in Israel, a life which is now vanishing.

In the introduction to her book, Maria Lewińska writes:

The history of every generation is reflected in literature. But the post-war generation of Polish Jews is absent. No one recorded their departure from Poland and once they arrived in Israel they had to quickly assimilate into the country, without much looking back into the past. And they themselves undertook the effort to write their story in the language they knew and loved. This is how Polish literature started to emerge in Israel, a literature intended for those and about those who had once lived in Warsaw, Cracow and Łódź and now live in Tel Aviv, Haifa and Beer Sheva. I had plans to register this unique phenomenon for years.

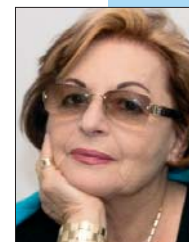
“Preserved Words” is neither an academic study nor a monograph; it is just a “record of the moment.” This is why some people or facts may have been omitted and some inaccuracies may have occurred because these are just individual reminiscences, talks of eye-witnesses with other eye-witnesses, with authors and those who contributed to the origins of Polish literature in Israel. These are first-hand accounts of the phenomenon which seems to represent the last act of Polish-Jewish-Israeli cultural community, a phenomenon which is vanishing with us.

This is just a “record of the moment”: of memory, views, conditions, situations and anecdotes, which contribute to a picture of how Polish-language literature emerged and developed in Israel over 50 years. This literature is worth noting because it is original and interesting just like the times which spurred it, like places where it is produced and like people who produce it.

The book will be promoted at the Polish Institute, Belt Asia, Tel Aviv, on February 20 at 8 p.m.

**Maria Lewińska – pisarka mieszkająca w Izraelu. Od lat bardzo wnikliwie i z dużą wrażliwością obserwuje nastroje i zachowania środowisk izraelskich, które wywodzą się z Polski, utrzymują z Polską więź i na swój sposób odczuwają podwójną izraelsko-polską tożsamość. Obok Irit Amiel jedna z najbardziej utalentowanych autorek w gronie piszących po polsku w Izraelu.**

**Maria Lewińska – writer living in Israel. Has been for many years one of the most keen observers of Jewish people hailing from Poland, maintaining contacts with their country of origin and strongly aware of their double Israeli-Polish identity. Along with Irit Amiel, she is one of the most talented Polish-language authors in Israel.**



# Requiem dla maestro

# Requiem for the maestro

Tadeusza Knera – pianistę,  
chopinistę, Przyjaciela,  
zmarłego 4 stycznia 2008 roku  
wspomina Maria Lewińska

Staję wobec tego faktu bezradna – nie wiem co mogę napisać. Cóż bowiem powiedzieć, gdy odchodzi człowiek tak niezwykczajny i tak potrzebny? Można napisać tyle tylko, że zostaje pustka, której już nie da się wypełnić.

Znaliśmy się blisko 50 lat. Mígocą mi w pamięci jakieś sceny z lat uniwersyteckich, gdy biegliśmy na Konkurs Chopinowski posłuchać Tadeusza Knera. A potem spotykaliśmy się w gościnnym domu mecenasa Grosklika

Maria Lewińska remembers  
Tadeusz Kerner, a pianist, Chopinist  
and friend who died  
on January 4, 2008.

I feel helpless in the face of this fact and I do not know what I could write. What can one say when a man so unusual and so much needed passes away? One can only write that a void is left which can never be filled again.

We knew each other for almost 50 years. Vivid in my memory are still some scenes from my university years when we used to hurry to the Chopin Competition to listen to Tadeusz Kerner. And then we used to meet in the hospitable home of Jan Grosklik in Nowy Świat Street. Jan Grosklik, a lawyer and a friend of my parents and the parents of Tadeusz, adored young people, gathered them around himself and was particularly fond of Tadeusz. I also remember scenes from my first years in Israel when we met on a beach in Bat Yam, feeling adrift, knocked off our perch, but looking with admiration at the waves breaking on the sand, and into the expanse of the sea – blue, foaming, ominous and beautiful as our life at that time. Tadeusz would be longing for this Bat Yam in America, where he went for a series of concerts. When he returned to Israel after many years he did not want to live in any other place, neither in Tel Aviv nor in Jerusalem. He settled in Bat Yam, the “daughter of the sea,” his town.

He was an artist full of ideas. Immediately after returning to Israel, he and his wife Barbara set up the Society of Friends of Chopin, of which he was president. He was a member of the Board of the Israel-Poland

Maria  
Lewińska  
i Tadeusz  
Kerner  
w spektaklu  
„Kobiety  
w życiu  
Szopena”

Maria  
Lewińska  
and Tadeusz  
Kerner in the  
“Women in  
Chopin’s Life”  
performance



na Nowym Świecie, przyjaciela moich rodziców i rodziców Tadeusza. Mecenasy Jan Groślik uwielbiał młodzież, skupiał ją wokół siebie, a Tadeusza darzył szczególną sympatią. Migocą mi także sceny pierwszych lat w Izraelu, gdy spotkaliśmy się na plaży w Bat-Jamie, zagubieni, wysadzeni z siodła, ale zapatrzeni z zachwytem w fale rozbijające się na piachu, w morską przestrzeń, błękitną, spienioną, groźną i piękną – jak nasze ówczesne życie. Za tym Bat-Jamem Tadeusz będzie tęsknił w Ameryce, dokąd wyjechał na serię koncertów i, gdy po latach wrócił do Izraela, nie dał się namówić na zamieszkanie w żadnym innym miejscu, nie w Tel Awiwie, nie w Jerozolimie, osiadł w Bat-Jamie – „Córce morza” – w swoim mieście.

Był ogromnie pomysłowym artystą. Natychmiast po powrocie do Izraela założył z żoną Barbarą „Towarzystwo Przyjaciół Chopina”, którego był Prezesem. Był członkiem Zarządu Izby Handlowej Izrael-Polska i wraz z Izbą sprowadzał do Tel Awiwu polskie zespoły muzyczne, rewie, śpiewaków, między innymi Jana Pietrzaka, Aloszę Awdiejewa, Kapelę Warszawską Stasia Wielanka i innych.

Sam też koncertował w każdym zakątku w kraju i zagranicą. Zachowały mi się fragmenty recenzji i wypowiedzi o nim Artura Rubinsteina: „Mr. Kerner jest znakomitym pianistą nadzwyczajnie odczuwającym muzykę Chopina”. Stanisława Skrowaczewskiego: „Pan Kerner to znakomity pianista i chopinista”.

Tadeusz Kerner do ostatnich chwil swego życia pracował twórczo. Wybitnie przystojny, zawsze świetnie ułożony, obdarzony kulturą bycia emanował na nasze życie towarzyskie, bo tam gdzie był, zawsze pachniało artystem.

Ostatnio pracowaliśmy razem nad obrazem literacko-muzycznym jego pomysłu „Kobiety w życiu Chopina” i uderzyła mnie wtedy jego otwartość i dobra wola w wysłuchiwanie cudzych poglądów, cudzych argumentów. Widzę go przy fortepianie, skupionego, pięknie wykonującego „Nocturn” Chopina i przy tych wspaniałych akordach serdecznie wspominam Tadeusza Knera – świetnego pianistę, oddanego muzyce i ludziom.



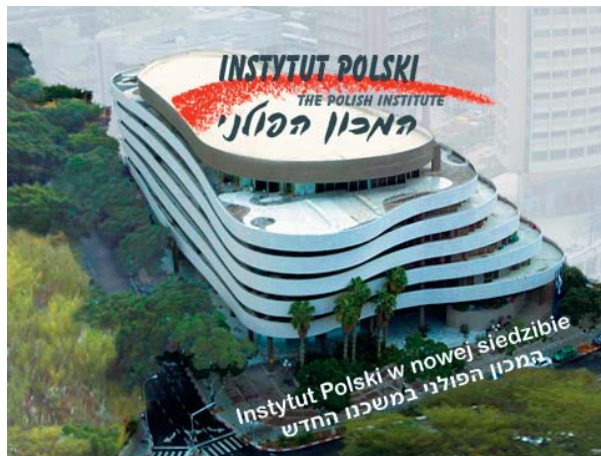
Chamber of Commerce and together with the Chamber used to bring to Tel Aviv Polish music bands, revue theatres and singers, including Jan Pietrzak, Alosza Awdiejew, the Kapela Warszawska Stasia Wielanka band and others.

He also gave concerts at every corner around the world and at home. I still have excerpts of reviews with Arthur Rubinstein's comments about him: "Mr Kerner is an excellent pianist, who has an extraordinary feel for Chopin's music." And those of Stanisław Skrowaczewski: "Mr Kerner is an excellent pianist and Chopinist."

Tadeusz Kerner worked as an artist until his very last days. Outstandingly handsome, always well-mannered, he used to influence our social life because one could feel artistry wherever he was.

We recently worked together on his literary and music project, "Women in Chopin's Life." I was struck by his openness and goodwill in listening to other people's views and arguments. I can see him at the piano, focused, playing Chopin's "Nocturne." And as I listen to these wonderful chords, I remember Tadeusz Kerner, an excellent pianist devoted to music and people.

# Nowa siedziba Instytutu Polskiego w Tel Awiwie



Uroczystemu otwarciu tej prestiżowej lokalizacji – w budynku Beit Asia przy ul. Weizman 4–18 października 2007 roku towarzyszyło spore zainteresowanie mediów. Honorowym gościem była Małżonka Prezydenta RP Pani Maria Kaczyńska. Wśród gości znaleźli się przedstawiciele świata kultury i nauki, dyplomaci, dziennikarze.

W swoim przemówieniu Pani Prezydentowa, nawiązując do znaczącego wkładu twórców żydowskiego pochodzenia w rozwój polskiej kultury, podkreśliła, jak obecnie jest ważne kontynuowanie współpracy kulturalnej między Polską a Izraelem. Wyraziła też nadzieję, że działalność Instytutu Polskiego w nowej siedzibie będzie owocna i znacząco przyczyni się do dalszego propagowania polskiej kultury wśród Izraelczyków.

Instytut Polski w Tel Awiwie działa od czerwca 2000 roku. Jest pierwszą placówką Ministerstwa Spraw Zagranicznych otwartą poza granicami Europy. Przez promocję kultury polskiej stara się zwalczać narosłe mity i przełamywać stereotypy w relacjach pomiędzy obu krajami. Stara się dotrzeć do publiczności miejscowej, niezwiązanej z kulturą polską, nie zaniedbując oczywiście Izraelczyków z polskimi korzeniami, utrzymując stały kontakt z emigrantami '68. Większość działań promocyjnych prowadzi we współpracy z najważniejszymi izraelskimi instytucjami.

Od pozostałych Instytutów wyróżnia go szeroko zakrojona działalność edukacyjna, adresowana przede wszystkim do nauczycieli-przewodników wyjeżdżających z młodzieżą do Polski. Jest to oczywiście związane ze specyfiką kraju działania – co roku wyjeżdża do Polski ponad 20 tys. młodzieży żydowskiej, odwiedzając miejsca Zagłady. Przez programy edukacyjne Instytut dociera do nauczycieli – a za ich pośrednictwem również do uczniów – z informacją, że Polska, to 1000 lat wspólnej historii narodu polskiego i żydowskiego, państwo o bogatej i trudnej historii oraz kraj atrakcyjny pod względem kulturalnym i turystycznym.

W siedzibie Instytutu mieści się biblioteka z bogatym księgozbiorem przekazanym przez zmarłego antykwarium Edmunda Neusteina oraz czytelnia zapewniająca dostęp do prasy, muzyki i filmów. Instytut prowadzi również kursy języka polskiego na trzech poziomach zaawansowania.

Od 2005 r. dyrektorem Instytutu Polskiego jest dr Elżbieta Frister.

## Polish Institute in Tel Aviv has a new seat

The official opening of this prestigious location – in the Beit Asia building at 4 Weizman Street – on October 18, 2007 attracted much attention from the media. The wife of Poland's president, Ms Maria Kaczyńska, was a guest of honour. Among those present were also representatives of the worlds of culture and science, diplomats and journalists.

In her address, the First Lady referred to the significant contribution that artists of Jewish descent made to the development of Polish culture and stressed how important it was today to continue cultural cooperation between Poland and Israel. She also expressed her hope that the Institute's activity in its new seat would be fruitful and that it would make a major contribution to the further popularisation of Polish culture among Israelis.

The Polish Institute in Tel Aviv has operated since June 2000. It is the first institution opened by the Ministry of Foreign Affairs outside Europe. Through the promotion of Polish culture, the Institute tries to debunk myths and fight stereotypes in relations between the two countries. It tries to get through to the local public who has no associations with Polish culture while not neglecting, of course, those Israelis who have

Polish roots and staying in contact with those of them who emigrated in 1968. Most of the promotional activities are conducted in conjunction with most important Israeli institutions.

What sets this Institute apart from others is that it carries out large-scale educational activities targeted first of all at teachers who come to Poland with Israeli youth. This, of course, results from the specific character of the country: every year more than 20,000 young Jewish people come to Poland to visit Holocaust sites. Through educational programmes, the Institute conveys the message to the teachers – and through them to the students – that Poland is a country where the Polish and Jewish peoples shared a history of 1000 years, a country with a rich and difficult past, and a country attractive culturally and as a tourist destination.

The Institute has a library with a large book collection donated by late antiquarian bookseller Edmund Neustein and a reading room, which offers access to the press, music and films. The Institute also conducts Polish language courses at three levels of study.

Elżbieta Frister, PhD, has been director of the Polish Institute since 2005.

NATURALNA WODA MINERALNA

# OSTROMECKO®



## źródło minerałów na każdy dzień

WODY MINERALNE OSTROMECKO

86-070 D'browa Chełmińska, ul. Zdrojowa 3, Ostromecko, tel. (+48 52) 381 78 00, fax (+48 52) 381 78 01  
[www.wodymineralne.pl](http://www.wodymineralne.pl), e-mail: [handel@wodymineralne.pl](mailto:handel@wodymineralne.pl)

**naturalna woda mineralna**

Woda Mineralna Ostromecko znana jest od 1894 roku. Woda wypływa ze „Źródła Marii” położonego na terenie rezerwatu przyrody „Las Mariański”, należącego do Parku Krajobrazowego Doliny Dolnej Wisły. Unikalny charakter hydrogeologiczny czyni je jedynym tak długo eksploatowanym źródłem na Niżu Polski. Wypracowana przez naturę kompozycja soli mineralnych nadaje niepowtarzalny smak wodzie oraz wpływa pozytywnie na funkcjonowanie naszego organizmu.

**natural mineral water**

Ostromecko Mineral Water has been known since 1894. The water has its source in the “Mary’s spring” in the “Mariański Forest” reserve, which belongs to the Landscape Park of the Lower Vistula Valley. Its unique hydrogeologic character makes it the only spring in the Polish Lowlands exploited for such a long time. The combination of mineral salts developed by nature gives the water a unique taste and positively influences our body functioning.

# Komplementy dla gospodarki

# Compliments to the economy

Gospodarka izraelska ma świetne parametry i wszystko wskazuje na to, że rok 2008 będzie jeszcze lepszy od ubiegłego – stwierdza się w dorocznym sprawozdaniu Międzynarodowego Funduszu Walutowego za 2007 rok. Raport zaskoczył nawet największych optymistów w miasteczku żydowskim w Jerozolimie. Choć było jasne, że mimo wojny w Libanie oraz ogromnego obciążenia wydatkami wojskowymi i na walkę z terroryzmem, gospodarka izraelska podąża dużymi krokami we właściwym kierunku, to tylko nieliczni spodziewali się aż takich komplementów.

Jaka więc będzie gospodarka w 2008 roku? Eksperci oceniają, że wzrost gospodarczy wyniesie 4,2%, a produkt narodowy brutto wyniesie 704 mld USD. Stopa życiowa wzrośnie o dalsze 3%. Jeżeli kryzys gospodarczy w USA będzie mniej ostry od przewidywanego i jeżeli gospodarka izraelska otworzy się w większym stopniu na takie giganty azjatyckie jak Chiny i Indie, wzrost gospodarczy będzie jeszcze wyższy i może osiągnąć pułap 6,5%. W Ministerstwie Skarbu ocenia się, że w 2008 roku eksport utrzyma się na poziomie poprzedniego roku i dopiero w 2011 roku wzrośnie w sposób istotny.

Szczególne powody do optymizmu mają pracownicy. Średnia płaca wyniesie 8009 szekli (ponad 2 tys. USD) i wzrośnie o 3% w porównaniu z rokiem 2007. Drastycznie zmniejszy się bezrobocie, gdyż nadal planuje się rozpoczęcie wielu nowych projektów, których realizacja wygeneruje 30 tysięcy nowych miejsc pracy. Okazuje się, że w niektórych gałęziach gospodarki izraelskiej popyt na nowych pracowników będzie większy od podaży. Dotyczy to zarówno różnych dziedzin tradycyjnego przemysłu jak i szerokiego wachlarza nowoczesnych technologii. Nadal będą nadwyżki w usługach.

The Israeli economy is in excellent shape and there is every indication that 2008 will be even better than the previous year, this according to the 2007 report of the International Monetary Fund. The report surprised even the greatest optimists in the Jewish town in Jerusalem. Few people had expected such compliments, although it was clear that the Israeli economy was heading fast in the right direction, despite the war in Lebanon and the huge burden of military expenses and expenditures related to the fight against terrorism.

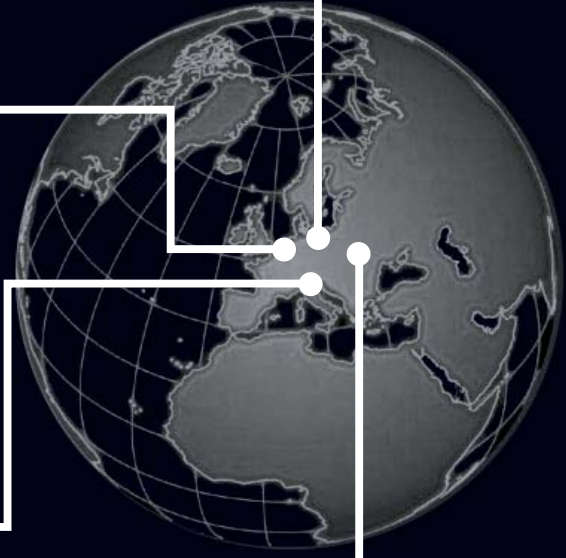
And what will the economy be like in 2008? Experts project that the economic growth rate will reach 4.2% and that the gross national product will amount to USD704 billion. The living standard will increase by another 3%. If the economic crisis in the United States is less acute than expected and if the Israeli economy opens up to a larger extent to such Asian giants as China and India, then the growth rate will be even higher and may reach up to 6.5%. The Ministry of the Treasury estimates that in 2008 exports will stay at last year's level and will not increase significantly until 2011.

Employees have a special reason to be optimistic. The average wage will reach NIS8,009 (over USD2,000) and will be higher by 3% compared to 2007. Unemployment will decrease sharply because there are plans to start many new projects, which will generate 30,000 new jobs. It turns out that in some sectors of the Israeli economy demand for new workers will be higher than supply. This concerns not only various traditional industries but also a wide range of modern technologies. There will still be surpluses in services.

*Efraim Lewin*

# SAT-GUARD SECURITY

OCHRONA OBIEKTÓW  
TRANSPORT GOTÓWKI  
PATROLE INTERWENCYJNE  
OCHRONA OSOBISTA VIP-SAT-GUARD VIP PROTECTION  
OCHRONA IMPREZ MASOWYCH SPORTOWYCH, KONGRESÓW, SYMPOZJÓW  
MONITORING  
AUDYTY, ANALIZY, KONSULTACJE  
BEZPIECZEŃSTWO SYSTEMÓW INFORMATYCZNYCH  
SZKOLENIA Z ZAKRESU PROFILAKTYKI PRZECIWDZIAŁANIA TERRORYZMOWI  
SZKOLENIA Z ZAKRESU BEZPIECZEŃSTWA BIZNESU



BUILDING SECURITY  
CASH TRANSPORT  
INTERVENTION GROUPS  
SAT-GUARD VIP PROTECTION  
EVENT, SPORTS, CONVENTION AND SYMPOSIUM SECURITY  
MONITORING  
AUDITS, ANALYSIS, CONSULTING  
IT SECURITY  
TRAININGS IN THE ANTI-TERRORISM PREVENTION FIELD  
TRAININGS IN THE BUSINESS SECURITY FIELD

Słomińskiego 17 lok. 27  
00-195 Warszawa  
Poland  
phone/fax: +48 22 637 54 54, 55  
e-mail: office@sat-guard.pl  
infoline 0 801-668-407  
www.sat-guard.pl



# Petrocud czy dołek

# Petromiracle or doldrums?

Najlepiej można było zarobić na giełdzie w Kairze. W ciągu ostatnich 7 lat notowania spółek wzrosły o 1700%. W Arabii Saudyjskiej, Kuwejcie i niektórych emiratach wzrost nie był tak dynamiczny, ale zarobek rzędu kilkuset procent też nie jest do pogardzenia. Myślę jednak, że najlepiej wyjdą ci, którzy już teraz zaczynają mówić o bliskowschodnim cudzie gospodarczym.

W sytuacji, w której baryłka ropy naftowej kosztuje 100 USD, robienie pieniędzy stało się prawdziwym samograjem. Mimo boomu na rynku ropy, państwa arabskie są tak samo izolowane od reszty świata jak kilkadziesiąt lat temu. W ubiegłym ćwierćwieczu udział tego rejonu w światowym handlu i inwestycjach spadł o połowę. W światowym eksporcie przemysłowym udział świata arabskiego stanowi poniżej 1%. Najgorzej jest z zatrudnieniem. Jego wskaźnik na Bliskim Wschodzie jest najmniejszy na świecie: tylko 47% dorosłych mieszkańców ma pracę. Według izraelskich ekonomistów, Arabowie muszą w ciągu najbliższych 10 lat stworzyć kilkadziesiąt milionów miejsc pracy, co wydaje się przedsięwzięciem ponad ich siły. Sytuacja ta może ulec zmianie, jeżeli świat arabski szybko włączy się do globalnej wymiany handlowej.

Aby zilustrować trudną sytuację, której nie dostrzega się przy ostrym świetle petrodolarów, warto posłużyć się kilkoma wymiernymi przykładami. W latach 60. eksport na głowę mieszkańca utrzymywał się na poziomie Korei Południowej i Tajwanu. Obecnie kraje te w ciągu 3 dni eksportują więcej niż Egipt przez cały rok. Jeśli chodzi o eksport przetworzonych wyrobów, to Tajlandia wysyła za granicę więcej niż wszystkie kraje arabskie razem wzięte. W Arabii Saudyjskiej, Kuwejcie i nad Zatoką Perską sytuacja jest lepsza, ale również i te państwa pozostają daleko w tyle za małymi tygrysiatkami Dalekiego Wschodu.

Jak długo potrwa jeszcze naftowy boom? Nikt tego nie wie. Jedno jest pewne – jeżeli państwa arabskie nie podejmą awaryjnych kroków na drodze do zbudowania nowoczesnej gospodarki, włączając się w ten sposób w mechanizm „globalnej wioski”, gdy skończy się „czarne złoto”, mogą one pozostać tylko z wielbłądami i pustynnym piaskiem.

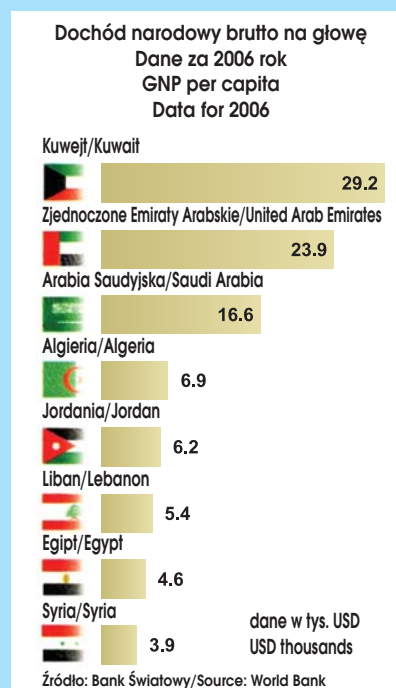
One could gain most on the stock exchange in Cairo. Over the past seven years stock prices rose there by 1,700%. In Saudi Arabia, Kuwait and some emirates, the increase was not as strong but gains of several hundred percent are not to be sneezed at either. I think, however, that those who have already started to talk about a Middle Eastern economic miracle will come out best.

In a situation when the price of oil is USD100 per barrel, making money has become really easy. Despite the boom on the oil market, Arab countries are as isolated from the rest of the world as they were decades ago. Over the past 25 years this region's share in global trade and investment decreased by half. The share of the Arab world in global exports of industrial goods is less than 1%. Employment is the greatest problem. The Middle East has the world's lowest employment rate: only 47% of the adult population is in work. According to Israeli economists, in the coming 10 years Arabs have to create millions of new jobs, a task which seems to be beyond their capabilities. The situation may change if the Arab world gets involved in global trade soon.

To illustrate this difficult situation, which remains obscure in the harsh light of petrodollars, it is worth using a few measurable examples. In the 1960s Arab per-capita exports stayed at South Korea's and Taiwan's levels. Now, the two countries export more in three days than Egypt does in a year. Thailand exports more processed goods than all Arab countries combined. The situation is better in Saudi Arabia, Kuwait and in the Gulf

but these countries are also lagging far behind the little tigers of the Far East.

How long will the oil boom continue? Nobody knows that. But one thing is certain: if Arab countries do not take emergency measures to build a modern economy and join the “global village” they may be left only with their camels and desert sand once the oil runs out.







# Building Your Success under Construction

As the world's largest insurance broker and risk management consultancy firm, Aon has the global network that enables it to service you anywhere on the globe and the professional specialists who can assist you in meeting your risk management needs in a rapidly changing world.

**Aon Israel Insurance Brokerage Ltd.** and **Aon Poland Ltd.** work hand in hand in the daily servicing of Israeli and Polish operations world-wide.

Aon Israel has a dedicated team who is focused on supporting our clients activities with their operations in Poland and other Eastern European countries.

The team is experienced in dealing with the European insurance markets and cooperates with the respective Aon offices to give our clients top quality insurance products and services on the ground.

Aon Poland is the leading and acknowledged risk management consultant and insurance broker on the Polish market that has a wide range of services for construction developers, owners of offices, commercial and storage buildings and malls.

**Together** we can offer you creative solutions that would enable your organisation to manage your risks and protect your company whilst maintaining flexibility and cost effectiveness.

We at Aon put the client first, with flexibility and creativity lying at the heart of everything we do

For further information please contact:



**Ilan Beck**  
Chairman & CEO  
Aon Israel

Tel.: +972-3-5109601  
ilan@aon-israel.com

[www.aon.com](http://www.aon.com)



**Magdalena Rejchert**  
Project Manager  
Aon Poland

Tel.: +48 22 850 97 25  
magdalena\_rejchert@aon.pl

[www.aon.pl](http://www.aon.pl)

# Jeden los – różne drogi

# One fate – separate ways

Były łzy, radość i uznanie. I pełna sala mieszkańców izraelskiego miasta Raanany, którzy przyszli na uroczysty wieczór poświęcony „ostatniemu klezmerowi z Galicji”, Leopoldowi Kozłowskiemu. Przybyli zresztą nie tylko z Raanany, ale również z daleka, nawet z miejscowości na południu i północy. Maestro przyzwyczajony jest do galowych występów i podniosłych uroczystości, ale chyba tylko w Izraelu mógł on tańczyć ze Świętą Księgą Torą w radosnym korowodzie muzyki i tańca, głosząc nadzieję i optymizm dla narodu żydowskiego w Sukkot – Święto Szłasów. Towarzyszył mu burmistrz Raanany i wielu, wielu ludzi, którzy dzięki Dostojnemu Gościowi na chwilę zapomnieli o problemach dnia codziennego. Po raz pierwszy usłyszałam maestro wiele lat temu podczas pierwszej edycji Festiwalu Kultury Żydowskiej w Krakowie. Przejmująca kompozycja do słów Wojtka Młynarskiego „Tak grał pan Chagall” wzruszyła mnie do głębi. Od wtedy zaczął mi się śnić Kozłowski, Chagall i świat, który był, a już go nie ma.

Wszystko zaczęło się gdy dyrektor Orkiestry Symfonicznej w Raananie Orit Fogel, zobaczyła kiedyś w telewizji film o „ostatnim klezmerze z Galicji”. Na własną rękę zaczęła szukać do niego po całej Polsce namiarów, nie wiedząc, że mam z nim osobisty kontakt. I tak, dzięki „sąsiedzkiej” pomocy, Orit uzbrojona we wszystkie telefony i adresy nawiązała kontakt z Leopoldem. Reszta jest już historią. Cały wieczór i koncert, na którym z werwą i wielkim taktem dyrygował Dudi Selba – wschodząca gwiazda na izraelskim firmamencie muzycznym – był niezapomnianym wydarzeniem, a każdy dzień spędzony z mistrzem Leopoldem był prawdziwym świętem. – To wieczór, który byłoby warto obwozić po całym Izraelu – powie później znany krytyk muzyczny, który po raz pierwszy od dzieciństwa pomyślał o rodzinnym domu – tamtym w Europie. Gdzie kiedyś klezmerzy robili muzykę, a szewcy i krawcy pisali wiersze. Przez kilka godzin w podtelawiskiej Raananie, jednym z najładniejszych miast w Izraelu, za sprawą maestro Leopolda Kozłowskiego odżyły nostalgia i wspomnienia oraz najpiękniejsze duchy narodu żydowskiego.

There were tears, joy and recognition. And a hall filled to capacity with residents of the Israeli town Raanana, who came to a gala evening devoted to the “last klezmer of Galicia,” Leopold Kozłowski. Actually, they came not only from Raanana but also from distant places, even from towns in the south and north. The maestro is well accustomed to gala performances and solemn celebrations. But Israel is probably the only country where he could dance with the Holy Book of Torah in a joyful procession of music and dance, preaching hope and optimism for the Jewish people on Sukkot, the Feast of Tabernacles. He was accompanied by the Raanana mayor and many, many people who – thanks to the Distinguished Guest – had an opportunity to forget for a while about their daily problems. It had been many years before – at the 1st Jewish Culture Festival in Cracow – that I heard the maestro for the first time. The touching composition to Wojtek Młynarski’s lyrics, “This Is How Mr Chagall Played,” moved me deeply. And this is when I started dreaming about Kozłowski, Chagall and a world which had been there but no longer exists.

Everything began when Orit Fogel, director of the Symphony Orchestra in Raanana, saw a film on TV about the “last klezmer of Galicia.” She started looking for his details all around Poland on her own, unaware that I was in personal contact with him. Eventually, thanks to “neighbourly” assistance and equipped with all the telephone numbers and addresses, Orit managed to come into contact with Leopold. The rest is history now.

The whole evening and the concert – conducted with great verve and tact by Dudi Selba, a rising star of the Israeli music scene, was an unforgettable experience and each day we spent with master Leopold was very special. “It was an evening worth taking to places all around Israel,” as a well-known music critic said later. The event made him think for the first time since his childhood about his native home – the one in Europe – a place where klezmers had used to do music, and shoemakers and tailors used to write poems. For a few hours nostalgia, memories and the finest spirit of the Jewish people were revived in Raanana, outside Tel Aviv, one of the most beautiful towns in Israel, thanks to maestro Leopold Kozłowski.

*Ilona Dworak-Cousin*

## Nowa emigrantka – sekretarka Schindlera

Mimi Reinhard urodziła się w Wiedniu, w czasie gdy to kosmopolityczne miasto było jeszcze stolicą potężnego imperium, a Żydzi w tej części Europy czuli się bezpiecznie. Na starym, czarno-białym zdjęciu widać młodą, piękną kobietę, studentkę Uniwersytetu w Wiedniu, o której koledzy i znajomi w ogóle nie wiedzieli że jest Żydówką. Kto mógł również przypuszczać, że kilkanaście lat później zginie jej cała rodzina, a ona sama stanie na rampie kolejowej w Auschwitz. – Dzisiaj czasami trudno mi uwierzyć, że przeżyłam to wszystko – mówi 92-letnia Reinhard w rozmowie z magazynem „Israel-Polska” – Umiałam pisać na maszynie i doskonale znałam oczywiście język niemiecki. Dzięki temu uratowałam się w Płaszowie i zostałam sekretarką Oskara Schindlera.

To ona przepisywała listę Żydów znaną później jako „Lista Schindlera”. Jej postać, tak wyraziście przedstawiona w głośnym filmie Spielberga, niewiele przypomina starszą zadbaną panią, która pod koniec 2007 roku wylądowała jako nowa emigrantka na lotnisku im. Ben Guriona w Tel Awiwie. Witano ją kilkudziesięciu dziennikarzy, przedstawiciele władz i organizacji polonijnych

w Izraelu. – Życie w Ameryce było dobre, ale postanowiłam przeżyć ostatnie lata w Ziemi Obiecanej. Byłam tu kiedyś jeden raz, przez 3 miesiące i już wtedy zakochałam się w Izraelu – mówi. Zapytana o Oskara Schindlera nie ukrywa, że podobnie jak inni zawdzięcza mu życie. – Bez niego nie mieliśmy żadnych szans. Na zawsze pozostanie w naszych sercach.

Już na drugi dzień po przyjeździe Mimi Reinhard poszła na grób Schindlera na górze Syjon w Jerozolimie. Nie wszyscy wiedzą, że ostatnie lata swego życia Schindler spędził w Izraelu, będąc gościem państwa żydowskiego. W „Ducas” przy ul. Ben Yehule w Tel Awiwie do dzisiaj pamiętają wysokiego Niemca, który przychodził codziennie w południe na kufel dobrego piwa. – Przez wiele lat nie wiedzieliśmy, kim naprawdę jest – wspomina Jako – grecki Żyd, który będąc dzieckiem cudem uratował się w Oświęcimiu.

Mimi Reinhard – sekretarka Schindlera i nowa obywatelka Izraela – mieszka już w eleganckiej kawalerce w Herzliji i uczy się języka hebrajskiego. – Początki są zawsze trudne – mówi – ale zawsze byłam optymistką.

**Jonit Edelbaum**

---

## New immigrant – Schindler’s secretary

Mimi Reinhard was born in Vienna at a time when this cosmopolitan city was still the capital of a powerful empire and Jews felt secure in this part of Europe. The old black and white picture shows a young beautiful woman, a student of Vienna University, whose friends and acquaintances were quite unaware that she was Jewish. And who could have predicted that in several year’s time her whole family would perish while she herself would arrive on the railway platform of Auschwitz. “Today, it is sometimes hard for me to believe that I survived all this,” the 92-year-old Reinhard tells the “Israel-Poland” Bulletin. “I could type and of course I spoke fluent German. This is why I saved myself in Płaszów and became Oskar Schindler’s secretary.”

It was her who copied the list of Jews which was to become known as Schindler’s List. The figure depicted so vividly in Spielberg’s famous film bears little resemblance to the well-groomed elderly lady who landed at Ben Gurion Airport in Tel Aviv in late 2007 as a new immigrant. She was greeted by scores of journalists, representatives of the authorities and of

Polish-Jewish organisations in Israel. “Life in America was good but I have decided to spend my last years in the Promised Land. I was here once for three months and I fell in love with Israel,” she says. Asked about Oskar Schindler, she makes it clear that, like others, she owes her life to him. “Without him we would not have had any chance. He will remain in our hearts forever.”

Just one day after her arrival, Mimi Reinhard visited Schindler’s grave at Mount Zion in Jerusalem. Not everyone knows that Schindler spent his last years in Israel as a guest of the Jewish state. At the Ducas in Ben Yehule Street in Tel Aviv, they still remember the tall German who used to come here for a glass of good beer every day at noon. “For many years we did not know who he really was,” says Yako, a Greek Jew who had been miraculously saved in Auschwitz as a child.

Mimi Reinhard, Schindler’s secretary and a new citizen of Israel, is already living in an elegant one-room apartment in Herzliya and learning Hebrew. “The beginnings are always difficult,” she says. “But I have always been optimistic.”

**Jonit Edelbaum**



**Katarzyna  
Sobierajska  
Dyrektor  
Departamentu  
Promocji  
Polskiej  
Organizacji  
Turystycznej**

**Katarzyna  
Sobierajska  
Director  
Promotion  
Department  
Polish Tourist  
Organisation**

## Polska Organizacja Turystyczna – nasza strategia na Izrael

Prognozy mówią, że liczba turystów z Izraela w Polsce może wzrosnąć do 2010 roku o prawie 1/3. Obserwuje się także zmianę w motywacji przyjazdów: zwiększa się liczba przyjazdów w celach służbowych oraz liczba odwiedzin w celach wypoczynkowych (pobyty w miastach i centrach turystycznych), a także w celach zdrowotnych.

Dla mieszkańców Izraela, często podróżujących po świecie, Polska jest krajem atrakcyjnym pod względem kosztów podróży. Ceny typowych europejskich produktów kupowanych w polskich sklepach wydają się atrakcyjne. Działania promocyjne w tej sferze mogą znacząco przyczynić się do wzrostu wydatków turystów z Izraela w czasie pobytu w Polsce.

W porównaniu z innymi krajami (zwłaszcza europejskimi), mieszkańcy Izraela częściej korzystają z wyjazdów zorganizowanych przez lokalne biura podróży, izraelskie linie lotnicze oraz sieci hotelowe. Te trzy kanały dystrybucji powinny być również podstawowymi kanałami promocji przyjazdów do Polski.

Jeśli uwzględnimy rolę przyjazdów sentymentalnych i edukacyjnych, to Polska w najbliższych latach ma szansę wyprzedzić w rankingu rynków docelowych takie kraje jak Szwajcaria i Grecja. Ze względu na wzrost znaczenia turystyki wypoczynkowej w wyjazdach mieszkańców Izraela trudniej nam będzie wyprzedzić Cypr czy Tajlandię.

Należy zwrócić uwagę, że w porównaniu z krajami europejskimi Izrael ma bardzo niską średnią wieku mieszkańców. Stwarza to okazję do przygotowania oferty dla ludzi młodych, a także osób w średnim wieku hołdujących gustom młodzieży. Ludzie ci odbywają co najmniej dwie podróże zagraniczne rocznie. Dlatego też oferta odwiedzenia Polski powinna wskazywać na celowość kolejnych do niej przyjazdów. Odpowiednio dobrane działania promocyjne i forma przekazu powinny pomóc w zainteresowaniu młodych mieszkańców Izraela pobyt w Polsce.

Wzrost zainteresowania Polską jako atrakcyjną destination turystyczną może przełożyć się na zwiększenie współpracy gospodarczej.

## Polish Tourist Organisation Our Strategy for Israel

According to projections, by 2010 the number of Israeli tourists coming to Poland may increase by nearly one third. The purpose of these visits is also changing: the number of business travellers is on the rise as is the number of holiday visitors, who stay in cities and tourist resorts, and people coming to Poland for health-related purposes.

For Israelis, who travel abroad quite often, Poland is an attractive country in terms of travel costs. Prices of typical European products at Polish stores seem attractive and promotional activities in this respect may encourage Israeli tourists to spend more while in Poland.

Compared with nationals of other countries, especially European ones, Israelis tend to come to Poland on trips organised by their local travel agencies, Israeli airlines and hotel chains. These three distribution channels should be the most important channels for promoting visits to Poland.

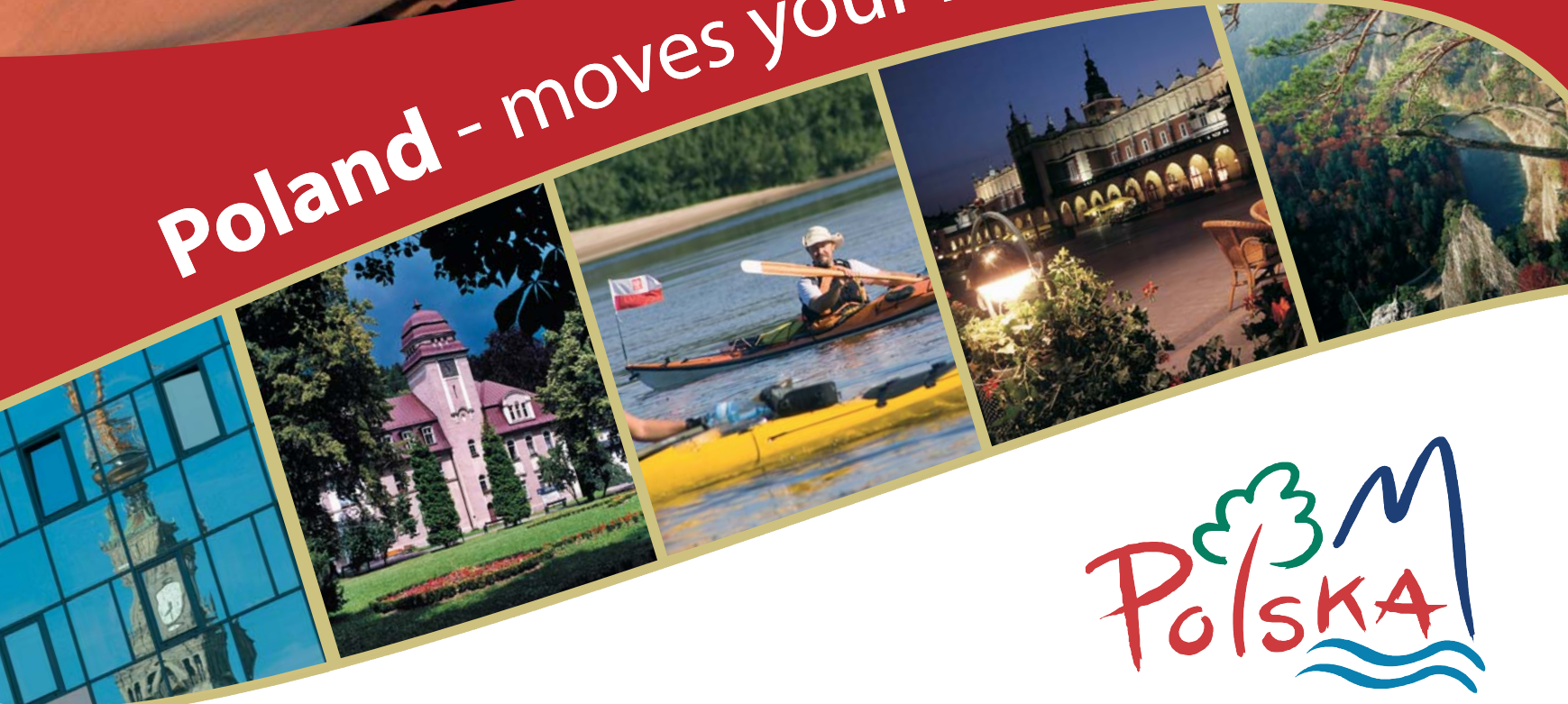
If we take into account the role of sentimental and educational trips, in coming years Poland has a chance to move ahead of Switzerland and Greece in the ranking of destination markets. It will be more difficult for us to outdistance Cyprus and Thailand because of the growing importance of holiday tourism in Israeli visits abroad.

It is noteworthy that, compared to European countries, the average age of the Israeli population is very low. This creates a chance for developing tourist services intended for young persons and people of middle age who adhere to the lifestyle of the young. Such people make at least two foreign trips a year. In advertising visits to Poland, we should stress why it is worth coming back here again and again. Properly selected promotional activities should help us to encourage young Israelis to visit Poland.

Growing interest in Poland as an attractive tourist destination may be translated into stronger economic cooperation.



**Poland - moves your imagination!**





**Wiktor Kolbowicz**  
**Prezes Zarządu**  
**Kliniki**  
**Uzdrowskiej**  
**„Pod Tężniami”**  
**im. Jana Pawła II,**  
**Spółdzielnia Usług**  
**Medycznych**

**Wiktor Kolbowicz**  
**President**  
**John Paul II**  
**Pod Tężniami**  
**Spa Clinic,**  
**Medical Services**  
**Cooperative**

# Kolbowicz znów to zrobił

# Kolbowicz did it again

3 listopada 2007 r. Wiktor Kolbowicz otworzył w Klinice Uzdrowskiej „Pod Tężniami” w Ciechocinku nowy obiekt: Centrum Balneologiczne imienia Jana Pawła II. Trzy piętrowy, sześciokątny budynek, mieszczący, oprócz wspaniałego basenu z wieloma atrakcjami, spozierającej nań z góry obszernej herbaciarni, łaźni i saun wszelkiego rodzaju, Grotu Solnej (jednej z największych w Polsce), Spa, siłowni i kilkunastu luksusowych pokoi hotelowych na ostatnim piętrze – gabinety i sale zabiegowe, przeniesione ze starych hotelowych skrzydeł lub nowe, zaopatrzone w nowoczesny sprzęt do 65 rodzajów zabiegów, kąpeli, gimnastyki, masaży i innych szykan, którym ludzie się poddają dla odzyskania lub utrzymania zdrowia.

I tak, Kolbowicz znów to zrobił. Po raz czwarty, piąty czy szósty pchnął prowadzoną przez siebie Klinikę Uzdrowską „Pod Tężniami” o kilka szczebli wyżej. Do poziomu, na którym, jak się wydaje, nic już nie można dodać, ale... polegajcie na Kolbowiczu, on już coś wymyśli.

\* \* \*

W Sanatorium „Pod Tężniami” Wiktor Kolbowicz pojawił się w kwietniu 1982 roku. Otrzymał do prowadzenia obiekt o typowym, wiejskim standardzie lat siedemdziesiątych, jakich pełno było w ówczesnym okresie w Ciechocinku. Właścicielem Sanatorium był Centralny Związek Spółdzielni Mleczarskich. Ten „Dom Zdrowia” został pobudowany przez rolników – dostawców mleka, którzy symboliczny grosz z każdego odstawanego litra mleka przeznaczyli na ten cel. Na przełomie lat 1989 i 1990, kiedy w Polsce wszystko co stare się waliło, a wszystko co nowe jeszcze nie powstało, również nad „Pod Tężniami” zawiązała groźba likwidacji. Centralny Związek Spółdzielni Mleczarskich wpadł w ręce likwidatora, a razem z nim Sanatorium. Zaczęła się batalia o zatrzymanie tego obiektu w rękach tych, którzy go stworzyli. Na czele tej grupy stanął Wiktor Kolbowicz. Zebrał przedstawicieli 12 spółdzielni z okolicy i razem stworzyli jeszcze jed-

On November 3, 2007, Wiktor Kolbowicz opened the John Paul II Balneological Centre, a new addition to the “Pod Tężniami” Spa Sanatorium in Ciechocinek. It is a three-level and six-pointed new building with a grand swimming pool abounding in numerous additional attractions, a big tea room above with a view down, bath houses and saunas of all kind, a salt cave (one of the biggest in Poland), a fitness room and a dozen luxury hotel rooms on the last floor. The new building also takes in surgeries and treatment rooms, some transferred from the old hotel wings as well as new ones furnished with state-of-the-art equipment applied in 65 kinds of curative treatments, baths, physical exercises, massages and in a host of other things that people subject themselves to regain or keep up in good shape.

And so, Kolbowicz, who manages the sanatorium, did it once again. For the fourth, fifth or sixth time he raised the standard of the “Pod Tężniami” Sanatorium several levels up - up to one where – so it seems- nothing else could be added any more. But count on Kolbowicz; he will surely come up with something again.

\* \* \*

Wiktor Kolbowicz arrived in “Pod Tężniami” in April 1982 charged with running the sanatorium. Like many sanatoriums operating in Ciechocinek at the time, it was a typical sanatorium of the 1970s in terms of its poor standard. This sanatorium was owned by the Central Dairy Cooperative Union and was built from funds raised by farmers delivering milk to the dairy cooperatives: from each litre of milk supplied, they donated one grosz for building the sanatorium. At the turn of 1989 and 1990, when everything that was old in Poland was crumbling, and everything that was new did not yet emerge, “Pod Tężniami” faced the spectre of liquidation. The Central Dairy Cooperative Union fell into the hands of a liquidator and so did the sanatorium. A campaign was waged for retaining the sanatorium in the hands of those who built it. Wiktor Kolbowicz took the lead in the campaign. He gathered representatives of 12 co-operatives from the surrounding area and together they set up one more “Curative and Rehabilitation Services Cooperative”. After tough negotiations with a rather unforthcoming liquidator they took over the sanatorium and elected Kolbowicz as chairman to run it again.

\* \* \*

In many respects, co-op chairman Kolbowicz can serve as an example of a new Polish manager who was raised under the



**Klinika Uzdrowskowa „Pod Tężniami”**  
**Pod Tężniami Spa Clinic**

ną „Spółdzielnię Usług Leczniczych i Rehabilitacyjnych”. Ta nowa jednostka po trudnych negocjacjach z niechętnym likwidatorem przejęła obiekt i przekazała ponownie Kolbowiczowi do zarządzania.

\* \* \*

Pod wieloma względami Prezes może służyć za przykład nowego polskiego menadżera, który się narodził w czasach socjalistycznego PRL-u i rozkwitł w warunkach nowej, kapitalistycznej Polski.

To, co w 1991 r. kapitalistyczny prezes Kolbowicz dostał od socjalistycznego kierownika Kolbowicza, było na prawdę godne pożałowania. Był to marny budynek, z kiepskimi pokojami na 100 łóżek, z tandetnymi meblami, z marną kuchnią i dość ponurą stołówką.

Ale Prezes Kolbowicz myślał o czymś zupełnie innym, niż mógł myśleć jako kierownik. Wprawdzie związek z mleczarzami pozostał – zarówno w nazwie jak i w strukturze, ale trzeba było postawić na zupełnie inną klientelę. Na taką, która będzie płacić, a nie tylko korzystać ze świadczeń socjalnych. Trzeba było więc zainwestować: dobudować łazienki, zmienić meble, zainstalować w pokojach telewizory i telefony, wymienić częściowo personel – przystosować do gościa, który płaci i wymaga. No i następnie poszukać takiego gościa.

Goście się znaleźli, m.in. grupa Izraelczyków pochodzenia polskiego, którzy do dziś stanowią rdzeń dużej grupy z Izraela, nawiedzającej co rok Klinikę Uzdrowiskową „Pod Tężniami”.

\* \* \*

Ale prawdziwy rozwój rozpoczął się dopiero, kiedy istotną część gości stanowili stali klienci – w końcu lat 90. i z początkiem nowego stulecia. W 1999 r. Kolbowicz dobudował nowe skrzydło (przedłużenie istniejącego budynku), podwoił liczbę pokoi i otworzył salę konferencyjną – dziś salę, w której goście co wieczór dostają porcję rozrywki artystycznej. Dwa lata później dobudował jeszcze jedno czteropiętrowe skrzydło, równoległe do pierwszego budynku, ze 105 dodatkowymi pokojami hotelowymi i pomieszczeniami do zabiegów kuracyjnych na parterze oraz krytym basenem, który po otwarciu większego, będzie służył jako leczniczo-solankowy. Przeszedł rok i powiększyła się restauracja. Jeszcze rok i wybudowano tzw. „Rotundę”, kawiarnię z salą dancingową i – powiększonym do rozmiarów eleganckiego lobby hotelowego – hallem. No i nowe „Centrum Balneologiczne” – prawdziwy skok w części sanatoryjnej.

W sumie, w ciągu tych kilkunastu lat, w Ciechocinku powstało skrzyżowanie bogato wyposażonego sanatorium z luksusowym hotelem i domem wczasowym, zapewniającym gościom stałą rozrywkę i otoczonym sympatycznym własnym parkiem.



socialist system but could spread his wings only in conditions of new capitalist Poland.

What capitalist manager Kolbowicz took over in 1991 from the hands of socialist-economy director Kolbowicz, was really pitiable. It was a shabby building with squalid rooms accommodating 100 beds, cheap-standard furniture, poorly equipped kitchen and a gloomy-looking dining room.

But Kolbowicz was thinking about something entirely different than he could as a director. While the sanatorium's ties with the dairymen were maintained both in name and in structure, he concluded that the sanatorium had to be addressed to an entirely different clientele. A clientele that would pay and not just use the sanatorium's social services that were offered. Hence investments had to be made, bathrooms had to be added, furniture replaced, TV sets and telephones had to be installed in rooms, some of the staff had to be replaced. In other words – the sanatorium had to be adjusted to guests who pay and demand. And then of course, such guests had to be found.

Guests were found. Among them is a group of Israelis of Polish descent who nowadays make up the core of Israelis coming to Poland regularly for a stay in the “Pod Tężniami” Sanatorium.

\* \* \*

But the real development of the sanatorium began only at the end of the 1990s and early this century when regular guests prevailed among the clientele. In 1999, Kolbowicz built a new wing (an extension of the existing building), doubled the number of rooms and opened a conference hall, which nowadays also serves for artistic entertainment events. Two years later, Kolbowicz built one more four-level wing, parallel to the first building, with 105 additional hotel rooms and premises for curative treatment and an indoor swimming pool which will serve for curative-saline bathing once the bigger was opened. The restaurant was expanded one year later, and in the following year a “Rotunda” was built accommodating a café, a dance hall and an elegant hotel lobby. And also the new Balneological Centre, a real leap up on the premises holding the sanatorium.

What has emerged in Ciechocinek during these past dozen of years, is a complex accommodating a very well equipped sanatorium facility combined with a luxury hotel and holiday centre offering guests regular entertainment and surrounded by a beautiful park.

**Ran Kislev**



**Yehuda Shen**  
**Dyrektor**  
**na Europę**  
**Środkową**  
**i Południową**

**Yehuda Shen**  
**Director**  
**Central**  
**and Southern**  
**Europe**



Drodzy Przyjaciele!

Z wielką przyjemnością przedstawiam Państwu Izrael jako przyszły cel Waszego wyjazdu wakacyjnego oraz korporacyjnych podróży motywacyjnych i spotkań. Izrael, butikowy rejon turystyczny, proponuje bardzo unikalne programy i ofertę, które w roku 2007 przyciągnęły około 2,3 miliona przyjezdnych. Co ciekawe, miniony rok był wyjątkowy pod względem przyjazdów z Polski – rekordowa liczba 90,000 turystów odwiedziła Izrael, co oznacza ponad dwukrotny wzrost w stosunku do roku 2006. W ciągu ostatnich dwóch lat szereg grup z sektora farmaceutycznego, bankowego i ubezpieczeniowego odbyło podróże motywacyjne do Izraela.

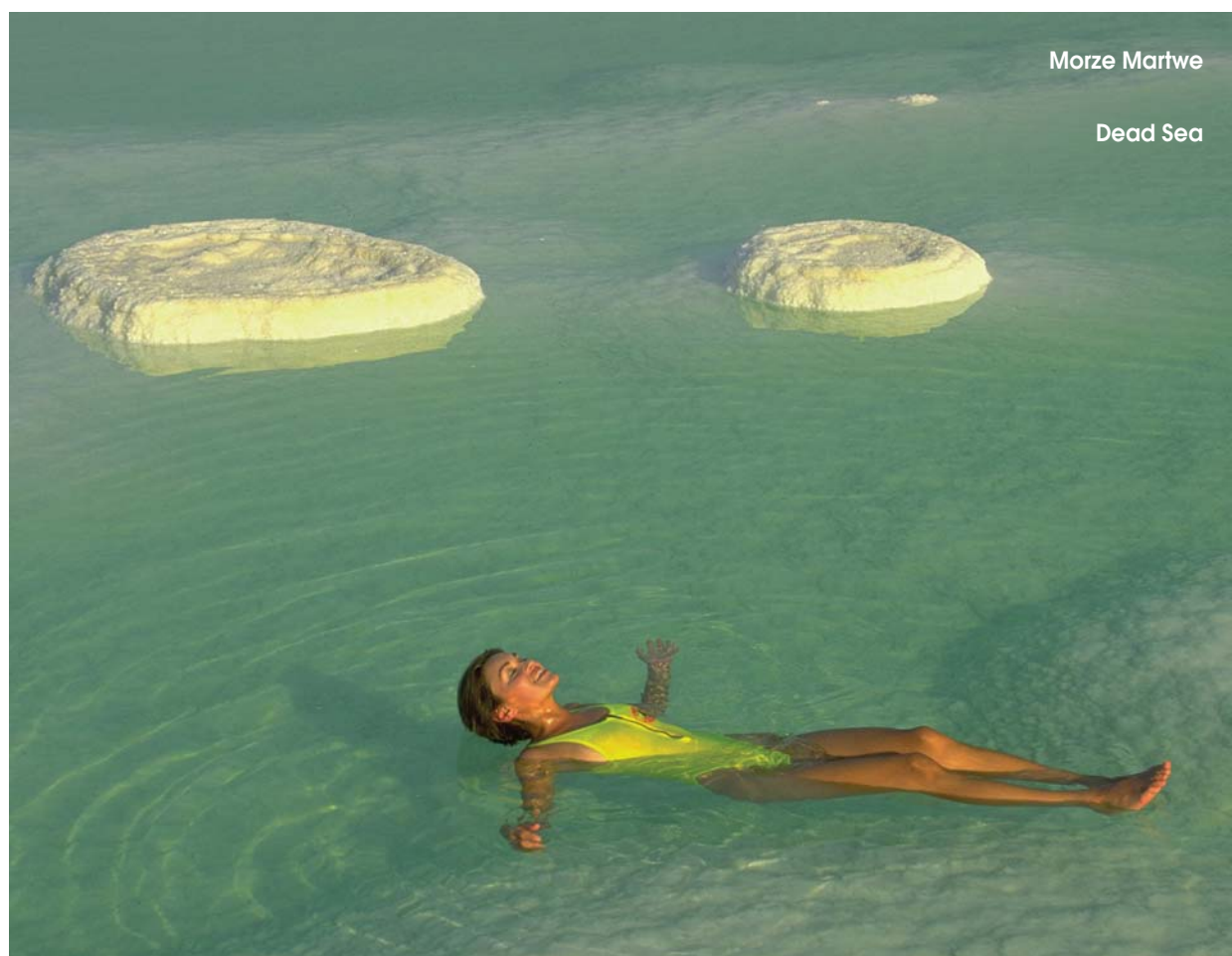
Izrael, nazywany Ziemią Świętą i będący Ziemią Biblii dla Żydów i chrześcijan na całym świecie, zajmuje wyjątkowe miejsce w ich sercach i duszach. Program pobytu w Izraelu musi obejmować Jerozolimę, gdzie czuje się trzy tysiące lat historii i duchowość Świętego Miasta.

Jednak Izrael jest także ważnym centrum rozwoju zachodniej cywilizacji, położonym na skrzyżowaniu

Dear Friends,

It is my great pleasure to introduce to you Israel as your future destination for a personal vacation and your corporate incentive travel and meetings. Always a boutique destination, Israel offers very unique programmes and amenities, which attracted approximately 2.3 million visitors in 2007. Interestingly, this past year was a banner year for visitors from Poland – setting a record of 90,000 tourists coming to Israel, more than double the number of Polish visitors in 2006. In the last two years we saw a number of Polish corporate incentive groups from the pharmaceutical, banking and insurance sectors.

Israel, referred to as the Holy Land and the Land of the Bible to Jews and Christians around the world, holds a uniquely singular place in their hearts and souls. A visit to Israel must include Jerusalem, where one sees over three thousand years of history and senses the spirituality of the Holy City.





słynnych starożytnych dróg handlowych, jak na przykład szlak korzenny łączący starożytne cywilizacje azjatyckie z cywilizacjami Egiptu i Afryki. Z tego względu stanowiska archeologiczne i miejsca historyczne w Izraelu cieszą się zawsze zainteresowaniem.

Izrael to nowoczesne społeczeństwo, z międzynarodowymi firmami technologicznymi, uniwersytetami, ośrodkami kulturalnymi, muzeami, ekskluzywnymi sklepami oraz szerokim wyborem restauracji oferujących smaczne potrawy najróżniejszych kuchni. Tel Awiw, centrum handlowe i kulturalne Izraela, szybko staje się jednym z celów podróży dla turystów, którzy chcą spędzić krótki urlop w mieście. Izrael zamieszkują ludzie pochodzący z 70 krajów świata. Mówi się tu prawie wszystkimi językami. W tym małym kraju nie sposób się zgubić.

Rezerwaty przyrody, piękne widoki i kilometry piasku i morza czekają na przyjezdnych, którzy chcą czas spędzać na wolnym powietrzu i szukają przygód. Od jazdy konnej w północnej części rejonu Golan i Galilei, po podróż na wielbłądzie i samochodem terenowym na pustyni Negev – turysta nigdy nie będzie się nudzić. Dla urlopowicza poszukującego spokoju i odpoczynku najlepszą propozycją będzie spędzenie kilku dni nad Morzem Martwym, które jest najniżej położonym miejscem na ziemi. Wśród osób

However, Israel is also a centre in the development of Western Civilization, sitting on the famous ancient commercial routes, such as the spice route, connecting the ancient Asian civilizations with the ones of Egypt and Africa. Hence, the archaeological and historical sites in Israel are always in demand.

Israel is a modern society, with international high-tech companies, universities, cultural centers, museums, exclusive shops and a large selection of restaurants offering diverse appetizing cuisines. Tel-Aviv, Israel's commercial and cultural center is rapidly becoming one of the "city break" destinations. Israel is made up of peoples from over 70 countries. Nearly every language is spoken. You can't get lost in this little country.

For the outdoor and adventuresome visitor, the nature preserves, vistas and miles of sand and sea awaits you. From horseback riding on the northern Golan and Galilee regions to camelback and dune buggy travel in the Negev wilderness, the tourist will never be bored. For the vacationer seeking a deep and calming rest one cannot do any better than



Mury Starego Miasta w Jerozolimie

Jerusalem Old Town walls

poszukujących słońca w sezonie zimowym Eilat nad Morzem Czerwonym, z jego szerokim wyborem hoteli oraz ofertą aktywnego wypoczynku i wieczornych atrakcji, nie ma konkurencji.

Dzięki powyższym zaletom, połączonym z wysoko wykwalifikowaną kadrą sektora turystycznego, kraj jest idealnym i sprawdzonym miejscem wyjazdów motywacyjnych i spotkań korporacyjnych. Wiele hoteli w całym Izraelu ma pełne wyposażenie konieczne do prowadzenia konferencji i spotkań nawet dla ponad tysiąca uczestników. Nasi profesjonalni organizatorzy kongresów sprawdzili się zarówno w Izraelu, jak i za granicą w prowadzeniu najbardziej wymagających wyjazdów motywacyjnych i spotkań korporacyjnych.

Niech Izrael stanie się kolejnym celem Państwa wyjazdu motywacyjnego lub spotkania korporacyjnego. Zapraszam Państwa oraz Państwa kolegów do kontaktu ze mną (Tel: +972-2-666-4214; Mobile: +972-50-621-4066; yehudas@tourism.gov.il) w każdym miejscu i czasie, w celu uzyskania dalszej pomocy i **zorganizowania wizyty rekonesansowej w Izraelu a następnie zrealizowania wspianej imprezy w tym kraju.**

Szalom i do zobaczenia wkrótce!

spending a few days at the Dead Sea, the lowest point on earth. For winter sun and fun, Eilat on the Red Sea is hard to beat for its choice of hotels, outdoor activities and night time treats.

Given the above, along with Israel's highly professional tourism services personnel, the country is an ideal and proven location for incentive tours and corporate meetings. Many hotels throughout Israel are fully equipped to hold conferences and meetings with as many as over 1,000 participants. Our professional congress organizers have a proven record within Israel and abroad in flawlessly conducting the most demanding incentive tours and corporate meetings.

So let's make Israel your next incentive or corporate meeting destination. I invite you and your corporate colleagues to contact me (Tel: +972-2-666-4214; Mobile: + 972-50-621-4066; yehudas@tourism.gov.il) anytime and anywhere for further assistance and **to arrange your site inspection visit to Israel in order to realize a great event in Israel.**

Shalom and see you soon!

## Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska



## Israel-Poland Friendship Society

Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska powstało w Izraelu w roku 1985 jako organizacja apolityczna działająca społecznie. Przez cały okres swojego istnienia Towarzystwo kontynuuje różnorodną działalność, a liczba jego członków wciąż wzrasta, w miarę jak Towarzystwo powiększa swoje szeregi o młode pokolenie.

W ubiegłych latach gościliśmy w Izraelu przedstawicieli kultury polskiej, wśród których znaleźli się między innymi dyrektor Festiwalu Kultury Żydowskiej w Krakowie, publicyści, pisarze i dziennikarze. Towarzystwo nasze było współorganizatorem specjalnego programu na temat współżycia Polaków i Żydów w Polsce. Byliśmy również współorganizatorami Tygodnia Filmu Polskiego w Tel Awiwie, zainicjowaliśmy tłumaczenia współczesnej literatury hebrajskiej na język polski i współczesnej literatury polskiej na język hebrajski.

W związku z ogłoszeniem roku 2008 Rokiem Polskim w Izraelu, Towarzystwo Przyjaźni podjęło szereg dodatkowych działań. Jedną z najważniejszych inicjatyw z tym związanych jest zorganizowanie przyjazdu prezydentów, burmistrzów i samorządowców z Polski. Wezmą oni między innymi udział w międzynarodowej konferencji w Jerozolimie, odwiedzą chrześcijańskie obiekty kultu religijnego i zapoznają się z osiągnięciami gospodarczymi współczesnego Izraela. Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska wierzy, że Rok Polski przyczyni się do lepszego poznania Nowej Polski i do dalszego zbliżenia między naszymi państwami i narodami.

The Israel-Poland Friendship Society was established in Israel in 1985 as an apolitical organisation working on a voluntary basis.

Throughout the whole period of its operation the Society has been involved in diverse activity. The number of the Society's members has been on the rise as its ranks are joined by the new generation.

In the past years we played host in Israel to representatives of Polish culture including the director of the Jewish Culture Festival in Cracow, commentators, writers and journalists. Our Society was one of the organisers of a special programme about the co-existence of Poles and Jews in Poland. We also co-organised the Polish Film Week in Tel Aviv and initiated translations of contemporary Hebrew literature into Polish and contemporary Polish literature into Hebrew.

As 2008 has been proclaimed the Polish Year in Israel, the Friendship Society has taken a number of additional activities. One of the most important initiatives is the decision to organise a visit to Israel for Polish mayors and local government representatives. They will take part in an international conference in Jerusalem, visit Christian religious sites, and will get familiar with economic achievements of contemporary Israel. The Israel-Poland Friendship Society believes that the Polish Year in Israel will contribute to popularising knowledge about the new Poland and to bringing our states and peoples closer to each other.

# PIOTR MAJEWSKI MWH Architekci



The Piotr Majewski MWH Architekci design studio has been present on the market of services for the construction industry since the very start of Poland's transformation of the late 1980s and early 1990s. It is one of the first private design offices operating on the Warsaw market.

The studio is a direct successor of Majewski, Wszyński – Architekci, a company established in 1990, which was joined by the third partner in 1995 and changed its name to Majewski, Wszyński, Hermanowicz – Architekci (MWH Architekci). The founders of the company have jointly worked on various projects since 1980.

Piotr Majewski MWH Architekci is a studio making individual unique designs. According to our philosophy, the best results in designing may be achieved by a thorough analysis of the place and environment of the future project and close cooperation with the investor. This cooperation and willingness to create unconventional personal architecture offers PM MWH clients an opportunity to achieve unique own character of the structures designed for them.

Working with budget is standard, optimization of expenditures necessary to achieve spatial effects is sought.

We look for modern forms which we try to draw from the best achievements of Polish and world modernism.

We use modern, reliable and feasible technical solutions. We constantly cooperate with experienced and reputable branch offices specialized in structure, installations, road building, cost control and others. We have experience in working both in project management and general contractor systems.

We make designs of houses and residential complexes, office and service buildings. Very often designs are preceded by a programme and spatial study of plot absorbency, which enables the client to make proper decision concerning the planned investment. On some projects, we also deal with interior design.

Some of our designs earned us various prizes and distinctions. Among our achievements are office buildings such Warsaw Trade Tower (so far the highest office building in Poland), Raiffeisen Center and Stratos Center in Warsaw. In residential construction, we take pride in the Rezydencja pod Orłem building, Platinum Towers, Apartamenty Impresja in Warsaw, Rugener Str in Berlin, the estate Morena in Gdańsk and many others. We design reconstruction and conversion of historical buildings.

Among our satisfied clients are many leading developers and individual investors.

**Piotr Majewski MWH Architekci**

**ul. Dziennikarska 4/1, 01-605 Warszawa**

**Tel. +48 22 869 90 36, Fax +48 22 869 57 25**

**e-mail: [biuro@mwh.com.pl](mailto:biuro@mwh.com.pl), [pmajewski@mwh.com.pl](mailto:pmajewski@mwh.com.pl)**



Jeszcze kilka lat temu bogaci ludzie szukali w Tel Awiwie mieszkań w domach zlokalizowanych przy cichych i małych uliczkach blisko centrum. Dzisiaj najdroższe są mieszkania przy dużych, ruchliwych i nowoczesnych ulicach. I tak np. trzypokojowe mieszkanie przy Ibn Gwirol w Tel Awiwie, które 4 lata temu warte było niecałe 200 tys. USD, obecnie kosztuje 0,5 mln USD. Cena nowego, pięciopokojowego mieszkania w tym miejscu wynosi 850–950 tys. USD.

Jak kształtują się ceny mieszkań w wybranych miejscach? Oto ich „mapa”:

## Tel Awiw

**Najdroższe:** wieżowiec King David przy ulicy Jarkon obok morza: 1 m<sup>2</sup> kosztuje 15 tys. USD. Już wkrótce rozpocznie się budowa budynku w stylu Bauhaus, który będzie najdroższy w całym Izraelu. Cena 1 m<sup>2</sup> powierzchni mieszkalnej przekroczy 30 tys. USD, czyli tyle, ile kosztują najbardziej luksusowe mieszkania na nowojorskim Manhattanie. Nie ulega wątpliwości, że na dramatyczny wzrost cen nieruchomości istotny wpływ miało zainteresowanie Izraelem ze strony rosyjskich i rosyjsko-żydowskich oligarchów, którzy coraz częściej inwestują w budownictwo mieszkaniowe. **Najtańsze** mieszkanie w Tel Awiwie sprzedano na początku bieżącego roku w dzielnicy Szchunat Hatikva (Osiedle Nadziei). Za dwupokojowe stare mieszkanie o powierzchni 55 m<sup>2</sup> nabywca zapłacił 50 tys. USD.

## Jerozolima

**Najdroższe:** nowe mieszkania w osiedlu Ir Dawid (Miasto Dawida) naprzeciw murów Starego Miasta kosztuje 850–950 tys. USD. W dzielnicy Talpiot pod koniec 2007 dom o powierzchni 240 m<sup>2</sup> sprzedano za 4,3 mln USD, a na osiedlu Moszawa Germanit (Kolonja Niemiecka) przy ulicy Pirwker dom o powierzchni 320 m<sup>2</sup> znalazł nabywcę, który zapłacił 11 mln USD. **Najtańsze** było stare, trzypokojowe mieszkanie o powierzchni 80 m<sup>2</sup> w dzielnicy Ir Ganim (Miasto Kwiatów) – 110 tys. USD.

## Haifa

**Najdroższe:** w dzielnicy Denia. Mieszkanie pięciopokojowe z widokiem na zatokę kosztuje ponad 1 mln USD. Przy ulicy Liberia sprzedano ostatnio sześciopokojowe mieszkanie z widokiem na morze i pasmo górskie Karmel za 1,5 mln USD. **Najtańsze:** 2 pokoje (55 m<sup>2</sup>) przy ulicy Amir w dzielnicy portowej – 35 tys. USD.

## Herzlija

**Najdroższe:** niedawno za 22 mln USD sprzedano willę przy ulicy Gelej Kineret. Natomiast trzypokojowe (107 m<sup>2</sup>) mieszkanie nad morzem kosztuje 1,2 mln USD. **Najtańsze:** trzypokojowe (70 m<sup>2</sup>) mieszkanie w dzielnicy Szariv – 120 tys. USD.

## Natania

**Najdroższe:** nad morzem cena za 1 pokój waha się w granicach 100–110 tys. USD. **Najtańsze:** w starej części miasta, w dzielnicy Dora, można kupić stare, trzypokojowe mieszkanie za 50 tys. USD. W tym miejscu domek z ogrodem o powierzchni 300 m<sup>2</sup> kosztuje niewiele ponad 100 tys. USD.

Only a few years ago wealthy people looked for apartments in Tel Aviv in buildings located in quiet little streets close to the centre. Today, apartments in main, busy and modern streets are the most expensive. A three-room apartment in Ibn Gwirol Street in Tel Aviv, which was worth less than USD200,000 four years ago, now costs USD 0.5 million. The price of a new five-room apartment in the same place is USD850,000-950,000.

And what about home prices in selected cities? Take a look below.

## Tel Aviv

**Most expensive:** King David tower block in Yarkon Street close to the sea – the price per square metre is USD15,000. The construction of a building in the Bauhaus style, which is to become the most expensive building in Israel, will start soon. The price per square metre will exceed USD30,000, matching the most luxurious apartments in Manhattan, New York. It is beyond doubt that the sharp increase in real estate prices has been largely driven by Russian and Russian-Jewish oligarchs, who increasingly invest in residential real estate in Israel. **Least expensive:** An apartment sold early this year in the Shhunat Hatikva (Hope) district. The buyer paid USD50,000 for an old two-room apartment of 55 sq.m.

## Jerusalem

**Most expensive:** New apartments in the Ir David (David's City) housing estate opposite the Old Town walls cost USD850,000-950,000. At the end of 2007, a house of 240 sq.m. was sold in the Talpiot district for USD4.3 million and a house of 320 sq.m. in the Moshava Germanit (German Colony) housing estate in Pirwker Street was sold for USD11 million. **Least expensive:** An old three-room apartment of 80 sq.m. in the Ir Ganim (Flower City) district – USD110,000.

## Haifa

**Most expensive:** A five-room apartment with a view of the bay, located in the Denia district, costs over USD1 million. A six-room apartment in Liberia Street with a view of the sea and the Karmel mountain range has been sold recently for USD1.5 million. **Least expensive:** A two-room apartment of 55 sq.m. in Amir Street in the port district – USD35,000.

## Herzliya

**Most expensive:** A villa in Gelej Kineret Street has been sold recently for USD22 million. A three-room apartment of 107 sq.m. by the sea costs USD1.2 million. **Least expensive:** A three-room apartment of 70 sq.m. in the Shariv district – USD120,000.

## Netanya

**Most expensive:** Prices for one-room apartments by the sea range from USD100,00 to USD110,000. **Least expensive:** An old three-room apartment in the Dora district in the old part of the city can be bought for USD50,000. In the same district, a house of 300 sq.m. with a garden costs slightly more than USD100,000.



- ◆ Ponad 30 lat międzynarodowego doświadczenia.
- ◆ Obecność na polskim rynku od 2000 r poparta sukcesami.
- ◆ **Kompletna i wszechstronna oferta** usług deweloperskich.
- ◆ **Wiele projektów** ukończonych i w trakcie realizacji, głównie w Warszawie.
- ◆ **Zróżnicowane projekty** skierowane do różnych segmentów rynku i zaspokajające rozmaite potrzeby.

- ◆ Over 30 years of international experience.
- ◆ On the Polish market successfully **since the year 2000**.
- ◆ **Full and comprehensive** scope of developer activities.
- ◆ **Numerous projects** completed and under construction, mainly in Warsaw.
- ◆ **Diversified projects** targeted at different market segments meeting verified needs.

Magnus Group portfolio emphasizes its holdings and experience in the Real Estate Polish and International Markets.



Berensonia - Cztery Pory Roku / Berensonia - Four Seasons



Piękna 28A - Szósty Zmysł / Piękna 28A - Sixth Sense



Szucha 3



Queen Mary-Wilanów



Wspólna 50/50A

**Izrael to państwo wielokulturowe i wieloreligijne. Aby zrozumieć odmienność Żydów, głównej nacji zamieszkującej ten kraj, warto poznać ich obrzędy i zwyczaje.**

**Israel is a multi-cultural and multi-religious state. In order to understand what makes Jews, the main ethnic group living in this country, different from other nations it is worth getting familiar with their rites and customs.**

#### **LUDZIE**

Żydzi stanowią 76,4% mieszkańców przeszło siedmiomilionowego Izraela. Zdecydowana większość z nich (67%) się w nim urodziła. Do tej pory mieszka tu wielu imigrantów z Europy i USA, którzy tworzyli ten kraj. Ludność pochodzenia europejskiego i amerykańskiego (łącznie z najnowszą emigracją) stanowi przeszło 22% mieszkańców. W Izraelu mieszkają też Żydzi, którzy przybyli tu z Afryki (ok. 6%) i Azji (przeszło 4%). Spośród nie-Żydów najliczniej reprezentowani są Arabowie (blisko 20%).

#### **RELIGIA**

Izrael to kraj wielowyznaniowy. Największą grupę religijną tworzą wyznawcy judaizmu (76%). Licznie reprezentowani są także muzułmanie – 16,3%, chrześcijanie – 2,1% (wszystkie wyznania) i druzowie – 1,7%. Prawie 4% mieszkańców Izraela deklaruje ateizm.

#### **JĘZYK**

W Izraelu obowiązują dwa urzędowe języki: hebrajski i arabski. Większość mieszkańców kraju jest dwujęzyczna. Najpopularniejszymi językami obcymi są angielski (posługują się nimi amerykańscy i brytyjscy Żydzi) i rosyjski (emigrantów z byłego ZSRR jest ok. 1 mln). Zarówno rosyjski, jak i angielski mają wręcz status języków półoficjalnych – wiele urzędów i instytucji oprócz informacji w języku hebrajskim zamieszcza też je w angielskim i rosyjskim.

#### **JUDAIZM**

Podstawową zasadą judaizmu jest wiara w jednego Boga (osobowego, niepodzielnego) będącego stwórcą świata, ojcem ludzkości, opiekunem narodu wybranego. Bóg zawarł z ludem Izraelskim wieczyste przymierze, obiecując ochronę i pomoc w zamian za podporządkowanie się jego nakazom. Świętą księgą wyznawców judaizmu i ich największym dziedzictwem religijnym jest Tora. W ścisłym znaczeniu nazwa ta odnosi się do Pięcioksięgu Mojżesza, w szerszym – obejmuje Stary

#### **PEOPLE**

Jews account for 76.4% of Israel's population of more than 7 million. An overwhelming majority (67%) of them are Israeli-born. The Israeli population still includes many immigrants from Europe and the United States, who built this country. People of European and American descent, including the latest group of immigrants, account for over 22% of the population. There are also Jewish immigrants from Africa (around 6%) and Asia (over 4%). Arabs constitute a majority of the non-Jewish population (almost 20%).

#### **RELIGION**

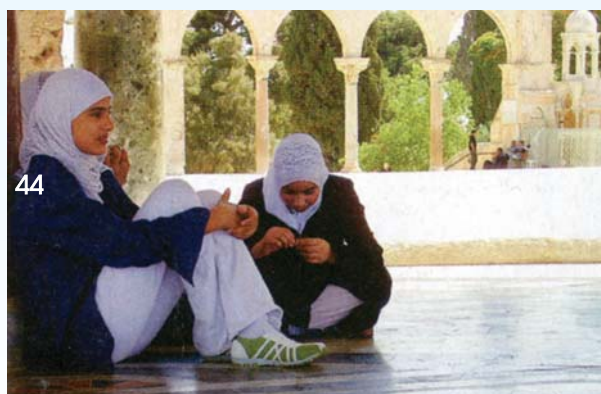
Israel is a country of many religions. Judaism is the religion of the majority of its citizens (76%). Moslems constitute 16.3% of the population, Christians (all denominations) 2.1% and the Druze 1.7%. Almost 4% of the Israelis define themselves as atheists.

#### **LANGUAGE**

There are two official languages in Israel: Hebrew and Arabic. Most of the country's inhabitants are bilingual. The most popular foreign languages are English, used by American and British Jews, and Russian, used by immigrants (around 1 million) from the former Soviet Union. Both Russian and English have a status of semi-official languages: many offices and institutions publish information not only in Hebrew but also English and Russian.

#### **JUDAISM**

The basic concept of Judaism is the belief in the existence of one personal and indivisible God, the creator of the world, father of humankind and guardian of the chosen people. God established an eternal covenant with the Israelites, promising them protection and assistance. In exchange, they were supposed to follow his orders. The Torah is the holy book of Judaism and the central part of the Jewish religious heritage. In the strict sense, it comprises the five books of Moses; in a broader sense, it comprises the Old Testament. All spheres of life of the Jewish community are regulated by the Talmud, a compendium of comments on the Torah written in the 4th and 3rd century BC.





Testament. Wszystkie dziedziny życia społeczności żydowskiej reguluje Talmud, czyli spisany między IV-III w. p. n. e. komentarz do biblijnej Tory.

### ŚWIĘTA ŻYDOWSKIE

Najważniejszą rolę w życiu religijnym Żydów odgrywa kalendarz wyznaczający cykl świąt. Kalendarz żydowski oparty jest na miesiącu księżycowym i roku słonecznym. Doba zaczyna się wraz z nadejściem nocy i kończy się wieczorem dnia następnego. Rok rozpoczyna się w czasie jesiennego zrównania dnia z nocą. Składa się z 12 miesięcy księżycowych po 29 lub 30 dni każdy i liczy 354, 355 lub 356 dni. W porównaniu z kalendarzem słonecznym różnica wnosi 11 dni. W ciągu 19 lat (kiedy fazy Księżyca przypadają ponownie na te same dni tygodnia) różnica ta urasta do 210 dni, a więc siedmiu trzydziestodniowych miesięcy. Dlatego w ciągu 19 lat siedmiokrotnie jest dodawany dodatkowy 13. miesiąc, a rok traktowany jest jako przestępny. Kalendarz religijny Żydów rozpoczyna się w miesiącu nisan, na przełomie naszego marca i kwietnia.

Świąt żydowskich jest tak dużo, że złośliwi twierdzą, iż brakuje dni w kalendarzu, by je obchodzić. Najważniejsze są te, które zostały nadane przez Boga: Pesach, Szawuot, Sukkot, Rosz Haszana, Jom Kippur. Trzem pierwszym towarzyszy pielgrzymka do Jerozolimy.

**Pesach** (Pescha, Święto Paschy, Święto Przaśników lub Święto Przejścia) zaczyna się wiosną 15. dnia miesiąca nisan i w Izraelu trwa 7 dni. Najważniejsze i największe święto żydowskie upamiętnia ocalenie pierworodnych Izraela od śmierci w Egipcie. Kiedy anioł boży przechodził przez Egipt, powodując śmierć wszystkich pierworodnych, domy Izraelitów chronione były krwią baranka. Wkrótce potem naród żydowski został uwolniony z niewoli egipskiej i przybył do Ziemi Obiecanej. Dla upamiętnienia tego wydarzenia w świątyni w Jerozolimie składano ofiary z baranka. Po zburzeniu świątyni w 70 r. n. e. odstąpiono od tego

### JEWISH HOLIDAYS

The Jewish calendar, which is used to determine the dates for Jewish holidays, plays the most important role in the religious life of Jews. The Jewish calendar is a lunisolar calendar, which means it is based on the lunar month and the solar year. The Jewish day starts at sunset and ends in the evening of the next day. The year starts at the autumn equinox. It is composed of 12 lunar months of 29 or 30 days each and has 354, 355 or 356 days. Compared to the solar calendar, the difference is 11 days. In 19 years (when moon phases again occur on the same days of the week) the difference grows to 210 days, which means an additional seven months of 30 days. This is why an additional 13th month, called a leap month, is added seven times in the 19-year cycle. The Jewish religious calendar starts with the month of Nisan (late March or early April).

The number of Jewish holidays is so large that some say the calendar does not have enough days for them. The most important holidays are those instituted by God: Pesach, Shavuot, Sukkot, Rosh Hashanah and Yom Kippur. The first three are pilgrimage festivals, when ancient Israelites would make a pilgrimage to Jerusalem.

**Pesach** (Passover, Feast of Unleavened Bread) starts in spring on the 15th day of the month called Nisan and lasts seven days in Israel. The most important Jewish holiday, it commemorates the salvation of the Israelite firstborns in Egypt. When the angel of God passed through Egypt causing the death of all firstborns, Israelite households were protected by the blood of the lamb. Soon afterwards the Jewish nation was liberated from Egyptian slavery and came to the Promised Land. To commemorate this event, Jews made lamb sacrifices at the Temple in Jerusalem. After the temple was destroyed in 70 CE this custom was abandoned. The lamb was replaced by a piece of roasted meat served during the Passover feast called Seder. At the Passover feast, it is also customary to eat unleavened bread called matza.

**Shavuot** (Festival of Weeks) is celebrated on the sixth day of the month of Sivan (late May or early June), 50 days after Passover. Shavuot is the festival of reaping. It also commemorates the day when the Torah was given to the Jewish people. In Jewish tradition, it was on this day that God gave Moses the tablets with the commandments at Mount Sinai. On the eve of Shavuot orthodox Jews hold night-long Torah study vigils. When the person reading the Torah reaches the passage about the giving of the ten commandment all men rise. Shavuot is when children go to Jewish school for the first time. A

zwyczaju. Baranka zastąpił kawałek pieczonego mięsa podawany podczas uczty paschalnej zwanej seder. W trakcie wieczerzy spożywa się też macę – praśny niekwaszony chleb.

**Szawuot** (Święto Tygodni, Pięćdziesiątnica) odbywa się w szóstym dniu miesiąca siwan (maj-czerwiec), 50 dni po święcie Paschy. Szawuot jest świętowaniem żniw, upamiętnia też rocznicę nadania Tory Izraelowi. W tradycji żydowskiej w dniu tego święta Mojżesz na górze Synaj otrzymał od Boga tablice z przykazaniami. W wigilię Szawuot ortodoksyjni Żydzi czytają Torę przez całą noc. Gdy osoba czytająca historię otrzymania Tory dochodzi do nadania dziesięciu przykazań, wszyscy mężczyźni wstają. Święto Szawuot jest dniem, kiedy dziecko idzie po raz pierwszy do żydowskiej szkoły. Trzyletniego chłopca strzyże się, stawia przy pulpicie w synagodze, a następnie prowadzi do szkoły, gdzie jego rodzice rozdają wino i słodycze, aby w przyszłości „Tora była również słodka w jego ustach”.

**Sukkot** (Święto Kuczek, Święto Namiotów) obchodzi się na pamiątkę czterdziestoletniej wędrówki po pustyni, którą odbyli Izraelici po wyjściu z Egiptu. Święto rozpoczyna się 15. dnia miesiąca tiszri (wrzesień-październik) i trwa siedem dni. Podczas tego święta mężczyźni (kobiety i dzieci są zwolnione z tego obowiązku) przebywają w szałasach zbudowanych z gałęzi drzew, tak aby było widać niebo. Szalasy upamiętniają namioty, w których Żydzi mieszkali na pustyni. Ostatniego dnia Sukkot odmawia się w synagodze modlitwy dziękczynne za dar Tory, a wieczorem, w tanecznym korowodzie, obnosi się zwoje świętego pisma wokół świątyni.

**Rosz Haszana** (Święto Trąbek) jest obchodzone pierwszego i drugiego dnia miesiąca tiszri i przypomina o stworzeniu świata i dniu Sądu Bożego. Na modlitwy do synagogi wierni zakładają odświętne nowe ubrania, kobiety zakładają najcenniejszą biżuterię. Pobożni Żydzi dokonują przed Bogiem rachunku sumienia. W czasie modłów rozlega się dźwięk szofaru – rogu kozła lub barana, którego zakrzywienie ma przypominać, że człowiek powinien ugiąć się przed wolą bożą. W religijnych obrzędach składa się życzenia: „Byście byli zapisani na dobry rok!” i „Szczęśliwego roku!”. Podczas Rosz Haszany biesiadników częstuje się maczanymi w miodzie plasterkami jabłek, co ma symbolizować dostatni rok.

**Jom Kippur** (Dzień Pojednania) odbywa się na zakończenie dziesięciodniowej pokuty, która zaczyna się zaraz po święcie Rosz Haszana. Jom Kippur jest dniem ścisłego postu, w którym każdy Izraelita może się oczyścić z grzechów i uzyskać odpuszczenie. W dzień poprze-

three-year-old boy has his hair cut and is placed at the pulpit in the synagogue. Then, he is led to the school where his parents give away wine and sweets so that “the Torah is also sweet in his mouth in the future.”

**Sukkot** (Feast of Tabernacles, Feast of Booths) commemorates the 40 years of wandering in the desert after the exodus of the Israelites from Egypt. The holiday starts on the 15th day of the month of Tishri (September-October) and lasts seven days. During this holiday men stay in huts made of tree branches with roofs partially open to the sky; women and children are exempted from this obligation. The structures are reminiscent of the huts in which Israelites dwelled in the desert. On the last day of Sukkot prayers are said to thank God for the gift of the Torah. In the evening the scrolls of the Torah are carried in a procession around the synagogue.

**Rosh Hashanah** (Jewish New Year) is celebrated on the first and second day of the month of Tishri and commemorates the creation of the world and the Day of Judgement. The believers come to synagogues wearing their best new clothes and women wear their most precious jewellery. Devout Jews search their souls on that day. During the prayers one can hear the sound of the shofar, a trumpet made from a ram's or kudu's horn. Its curved shape is to remind people that man should submit to the will of God. The religious rituals include wishes for a happy year. During Rosh Hashanah people eat slices of apple dipped in honey, something which is to symbolise a prosperous year.

**Yom Kippur** (Day of Atonement) is observed at the close of a 10-day period of repentance which starts soon after Rosh Hashanah. Yom Kippur is a day of strict fasting on which Israelites have an opportunity to purify themselves from sins and receive absolution. On the day before Yom Kippur devout Jews visit the graves of their family members, friends, relatives and acquaintances to ask them for forgiveness. On this day many men wear a kittel, a white robe-like garment put over ordinary clothes. Women also wear white clothes. The white colour symbolises purity.

**Shabbat** is the most important Jewish holiday. The fourth of the Ten Commandments orders people to observe this day. It falls on each Saturday, the last day of the seven-day Jewish week, and commemorates the Biblical act of creation. Work is forbidden on Shabbat, unless it involves saving human life, because on the seventh day God rested from his work of creating the universe. It is forbidden on this day to force other people to do any work. Public transport does not operate on that day, banks, offices, schools and museums are closed.



dzający Jom Kippur pobożni Żydzi odwiedzają groby bliskich, przyjaciół, krewnych i znajomych, aby prosić ich o przebaczenie win. Tego dnia mężczyźni zakładają zwykle kitel (specjalną białą szatę nakładają na normalne ubranie), a kobiety – białe ubrania. Biel symbolizuje odkupienie grzechów.

**Szabat** to najważniejsze święto Żydów. W Dekalogu jest wymieniony jako czwarte przykazanie. Przypada w sobotę, ostatniego dnia siedmiodniowego tygodnia. Na pamiątkę biblijnego aktu stworzenia obchodzony jest dzień święty. W szabat zabroniona jest wszelka praca, chyba że w grę wchodzi ratowanie ludzkiego życia, ponieważ siódmego dnia sam Bóg zaprzestał dzieła stworzenia. W tym czasie nie wolno innym ludzi nakłaniać do wykonywania jakichkolwiek prac. Tego dnia nie funkcjonuje komunikacja miejska, nie działają banki, urzędy, szkoły, muzea. Bardziej ortodoksyjni Żydzi w czasie szabatu nie korzystają też z prądu, bo w elektrowni musiałby ktoś pracować. Szabat zaczyna się w piątek, 18 minut przed zachodem słońca, a kończy następnego dnia wraz z nadejściem zmroku, po ukazaniu się trzech gwiazd. Jego godziny są więc ruchome i zależą od pory roku. Ta doba jest największym świętem żydowskim i ważnym aktem wiary każdego Żyda. Szabat jest bowiem dniem modlitwy i oczekiwania na nadejście Mesjasza.

W ciągu wieków pojawiły się jeszcze inne, niewymienione w Pięcioksięgu święta, które na trwałe zapisały się w kalendarzu żydowskim. Dwa z nich mają szczególne znaczenie.

**Purim** przypada 14. dnia miesiąca adar (luty–marzec) i upamiętnia opisane w Księdze Estery ocalenie Żydów przed rzezią, która groziła im w Persji. Tego dnia przyjaciółom (mężczyźni – mężczyznom, kobiety – kobietom) wysyła się prezenty, co symbolizuje jedność Żydów. Wierni nie zapominają też o jałmużnie dla biednych. Święto Purim ma charakter karnawału. Powszechnie są przyjęcia, zabawy, maskarady, uczty.

**Chanuka** (Święto Świeceł) jest obchodzona w miesiącu kislew (listopad- grudzień) na pamiątkę wyparcia z Jerozolimy wojsk syryjskich i oczyszczenia Drugiej Świątyni przez Judę Mahabeusza. Od 25 kislew przez osiem następnych dni zapala się kolejne świece osmioramiennego świecznika. Chanuka jest czasem rodzinnych spotkań, smakowitych posiłków oraz gier i zabaw dziecięcych. Późnym wieczorem pierwszego dnia Chanuki dzieci otrzymują prezenty, np. pieniądze w postaci monet czekoladowych. Niektórzy rodzice rozdają wszystkie prezenty pierwszego dnia, inni rozkładają ich wręczanie na osiem świątecznych dni.

Jews who are more orthodox do not use electricity on Shabbat because using it would mean someone has to work at power plants. Shabbat starts on Friday, 18 minutes before sunset. It ends in the evening of the following day when three stars appear in the sky. It starts and ends at different times depending on the time of the year. Shabbat is the most important Jewish holiday and an important act of faith for every Jew because it is a day of prayer in anticipation of Messiah.

Over centuries, there appeared other holidays which became fixtures in the Jewish calendar, although they are not mentioned by the Torah. Two of them are of special significance.

**Purim** is observed on the 14th day of the month of Adar (February-March) and commemorates the deliverance of the Jewish people from the plot to annihilate them in Persia as recorded in the Book of Esther. On this day, gifts are given to one's friends and charity is given to the poor, which is a symbol of the Jewish people's unity. Purim resembles a carnival in that it involves parties, entertainment, masquerading and feasts.

**Chanukah** (Festival of Lights) is celebrated in the month of Kislew (November-December) to commemorate the driving of the Syrian forces from Jerusalem and the cleansing of the Second Temple by Judah Maccabee. From the 25th day of Kislew Jews kindle lights of a special eight-branched candelabrum for eight successive days, one light on each day of the holiday. Chanukah is a time of family meetings, tasty meals and children's games. Late in the evening on the first day of Chanukah children receive gifts, for example money in the form of chocolate coins. Some parents distribute all the presents on the first day. Others give them to their children on each of the eight days of the holiday.



# Czekając na otwarte niebo

W 2007 roku Izrael odwiedziło około 90 tys. polskich turystów, co w porównaniu z rokiem 2006 stanowi wzrost o 97%. Od zawsze było jasne, że Izrael to nie tylko Ziemia Święta, ale także atrakcyjne miejsce wypoczynku, turystyki i spotkań biznesowych. Jednak dopiero ostatnio turyści z Polski zaczęli masowo przyjeżdżać do Izraela i to nie tylko w ramach tradycyjnych przyjazdów pielgrzymkowych.

Nie jest tajemnicą, że istotnym hamulcem, który ma wpływ na przyjazd do Izraela, jest brak połączeń czarterowych i stosunkowo wysokie ceny przelotów. Wszystko wskazuje na to, że już wkrótce sytuacja ta ulegnie zmianie. Pierwszą „jaskółką” nowej izraelskiej polityki otwartego nieba będą tanie połączenia lotnicze między Tel Awiwem a Łodzią. Według znawców przedmiotu, uruchomienie połączeń czartero-

## Waiting for open skies

In 2007 around 90,000 Polish tourists visited Israel. Compared to 2006, this represented a rise of 97%. It has always been clear that Israel is not only the Holy Land but also an attractive holiday, tourist and business destination. But it is only recently that tourists from Poland have started to come to Israel in large numbers and not only on traditional pilgrimages.

It is no secret that the lack of charter connections and relatively high air travel prices act as a brake on visits to Israel. But there is every indication that this situation will soon change. Cheap air flights between Tel Aviv and Łódź will be the first harbinger of Israel's new open skies policy. According to experts on the subject, the launch of charter flights will result in a sharp increase in tourist exchange between the two countries. The Ministry of Tourism estimates that as many as 200,000 Poles will visit Israel in 2010. This was discussed at a recent meeting of representatives

wych spowoduje istotny wzrost wymiany turystycznej. W ministerstwie turystyki ocenia się, że już w 2010 roku do Izraela przyjedzie około 200 tysięcy Polaków. Mówiono o tym na niedawnym spotkaniu przedstawicieli polskiej branży turystycznej i zrzeszonych w Stowarzyszeniu Polskich Mediów dziennikarzy z przedstawicielami Ministerstwa Turystyki Izraela. Spotkanie, zorganizowane w ramach Targów T.T. Warsaw 2007, było częścią szerokiej kampanii promocyjnej realizowanej przez Ministerstwo Turystyki Izraela.

**Amnon Weiss**



of the Polish tourist sector and journalists of the Polish Media Association with representatives of the Israeli Ministry of Tourism. The meeting, organised as part of the T.T. Warsaw 2007 Fair, was part of a broad promotional campaign carried out by the Israeli Ministry of Tourism.

**Amnon Weiss**

# Polski Fundusz Inwestycji

Zespół doświadczonych ekspertów wspierający Partnerów w realizacji celów biznesowych

A team of experienced experts supporting Partners in pursuing their business goals



Polish Investment Fund

Posiadamy duże doświadczenie w zakresie inwestowania w małe i średnie spółki, tworzeniu struktur inwestycyjnych (nieruchomości, Private Equity/Venture Capital). Pomagamy również przedsiębiorstwom pozyskać kapitał na rozwój oraz projektować strategię, zapewniając im dynamiczny i nieskrępowany rozwój.

Naszą ofertę inwestycyjną stworzyliśmy w oparciu o potrzeby i oczekiwania Klientów.

#### PRODUKTY INWESTYCYJNE

- Portfolio nieruchomości
- Finansowanie pomostowe (Pre-IPO)

#### CORPORATE FINANCE

1. Pozyskanie kapitału
  - Oferta IPO na rynku NewConnect\*
  - Private Equity / Venture Capital
  - Finansowanie przedsiębiorst na wczesnym etapie
2. Wycena Przedsiębiorstwa
3. Doradztwo
  - Strategiczne i Inwestycyjne
  - W zakresie Fuzji i Przejęć

We undertake all types of corporate finance transactions, including Mergers & Acquisition, Private Equity, IPO/pre-IPO and Real Estate investment. We also help companies acquire investment capital for their development and to build and enhance strategies to help guarantee their dynamic growth.

We created our investment offer based on the needs and expectations of our clients.

#### INVESTMENT PRODUCTS

- Real Estate Portfolio
- Pre-IPO financing

#### CORPORATE FINANCE SERVICES

1. Sourcing Capital
  - IPO on New Connect\*
  - Private Equity / Venture Capital
  - Early stage of financing companies
2. Company Valuation
3. Consulting
  - Strategy and Investment
  - Mergers & Acquisition

\*NewConnect is a stock market operated by the Warsaw Stock Exchange as an alternative trading system.



# Invest in Poland



Contact us:

The Polish Information and Foreign Investment Agency (PAIIZ)

ul. Bagatela 12, 00-585 Warsaw, Poland

tel. (+48 22) 334 98 00, fax (+48 22) 334 99 99

e-mail: [post@paiz.gov.pl](mailto:post@paiz.gov.pl), [www.paiz.gov.pl](http://www.paiz.gov.pl)

